

Handleiding voor de *Lexicale Toolbox van Lexogoth*
Een praktische brug tussen taalonderwijs en corpuslinguïstiek

Lexicale Toolbox Lexogoth

Februari 2026

Lexicale Toolbox van Lexogoth is onderdeel van Lexogoth ©

Frederik Meul - V2

Inhoudstafel

1. Inleiding en hoe start ik de module Lexicale Toolbox Lexogoth

2. Overzicht van de verschillende modules

2.1 Module 1: Databasefuncties

2.1.1 Nieuwe database aanmaken

2.1.2 Database bewerken

2.1.3 Database inoefenen

2.1.4 Enkele belangrijke functies bij het bewerken:

- (a) duplicaten verwijderen
- (b) items sorteren volgens moeilijkheidsgraad
- (c) entries importeren uit Lexogoth
- (c) entries willekeurig mengen
- (d) opmerkingen uit het corpus toevoegen
- (e) geavanceerde zoekopdracht in de DB
- (f) zoeken naar woordcombinaties
- (g) N-gram analyse
- (h) Batch-verwijdering

2.1.5 Databases samenvoegen

2.1.6 Database exporteren

2.2 Module 2: Importeren / exporteren

2.2.1 Entries importeren uit Lexogoth

2.2.2 Database exporteren

2.2.3 Test exporteren

2.2.4 Testresultaat exporteren

2.2.5 Contextmodule exporteren

2.3 Module 3: Testen

2.3.1 Test opstellen en de verschillende soorten vragen

2.3.2 Test bewerken en gegevens importeren uit een database.

2.3.3 Test afleggen

2.3.4 Resultaat Laden

2.3.5 Tests samenvoegen

2.4 Module 4: Contextmodules

2.4.1 Contextmodule creëren en bewerken

2.4.2 Contextmodule oefenen

2.4.3 Contextmodules samenvoegen

2.4.4 Contextmodules exporteren

3. Tips voor een vlot gebruik

4. Technische gegevens

1. Inleiding

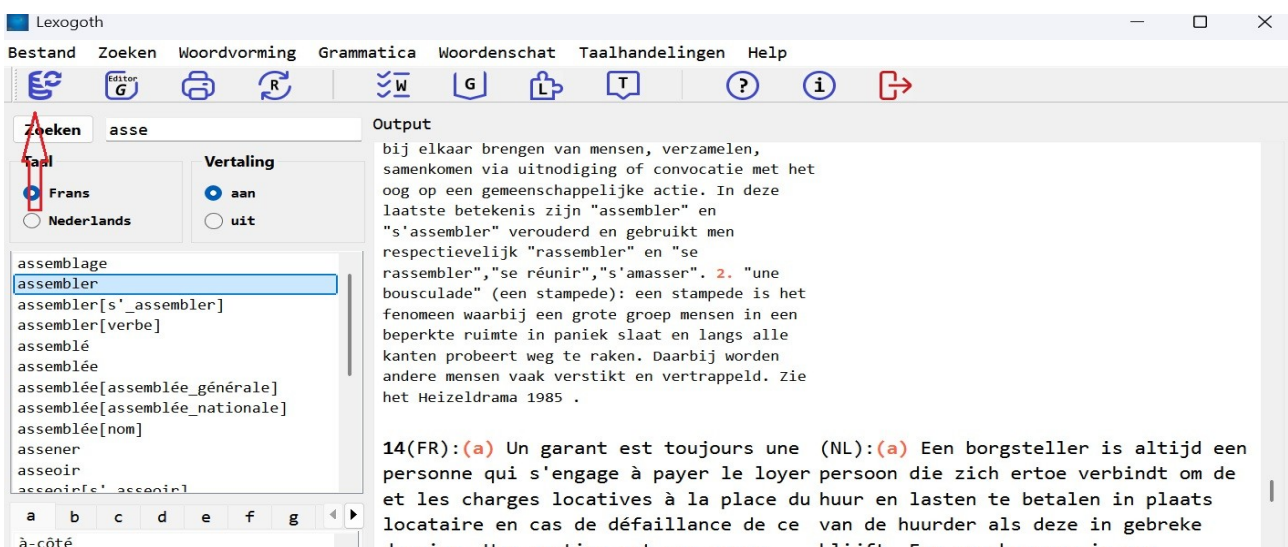
Welkom bij de Lexicale Toolbox van Lexogoth! Met deze module die een onderdeel vormt van Lexogoth, kunnen gebruikers, zowel studenten als docenten Frans, doelgericht en gedifferentieerd aan de slag met Lexogoth. Met de Toolbox willen we aan docenten en studenten concrete, praktische middelen geven om woordenschat en lexicale patronen te oefenen en te onderwijzen door gebruik te maken van authentieke corpusdata.

Met de drie modules die aanwezig zijn in de Toolbox kunnen gebruikers:

- lexicale databases die werden gemaakt op basis van voorbeelden uit Lexogoth creëren, bewerken, inoefenen en bestuderen.
- Contextuele leerblokken studeren, bewerken, aanmaken op basis van de databases
- aangemaakte databases omzetten naar tekstbestanden (RTF-formaat) voor makkelijke bewerking met klassieke tekstverwerkingsprogramma's, verschillende databases samenvoegen
- testen aanmaken, bewerken en afleggen
- aangemaakte testen en testresultaten exporteren naar overzichtelijke tekstbestanden voor latere consultatie en/of bewerking

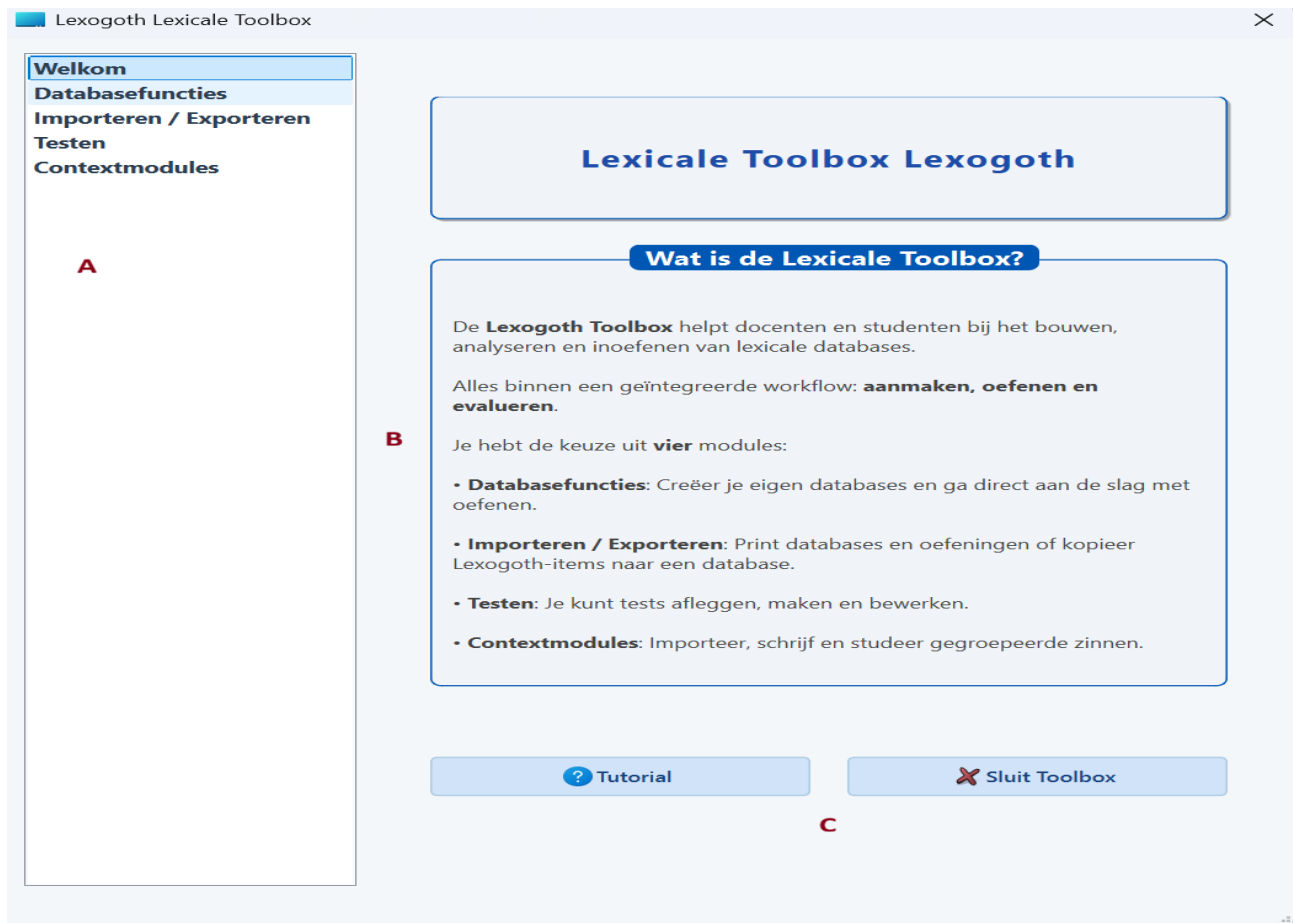
In hoofdstuk 2 geven we een gedetailleerd overzicht van de verschillende modules en tonen aan de gebruikers hoe deze kunnen ingezet worden bij het studeren of onderwijzen. Hoofdstuk 3 bevat nog een reeks *tips and tricks* om vlot te werken met de Toolbox.

Ten slotte geven we nog mee dat je de Toolbox vanuit Lexogoth kan starten door in het menu *Bestand* te klikken op *Open Lexogoth Database Editor* of door op het uiterst linkse icoon van de werkbalk te klikken:



Veel succes!

2. Overzicht van de verschillende modules in het startscherm



In de foto hierboven zie je de welkompagina van de Toolbox. In deel A van het scherm bevindt zich de index, van daaruit kan de gebruiker op een van de modules klikken om deze te activeren. Deze modules worden uitvoerig besproken in 2.1, 2.2, 2.3. Op het middenscherf vindt de gebruiker telkens een kort woordje uitleg over de mogelijkheden van elke module. In deel C van het welkomscherf vind je de knoppen *Tutorial* en *Programma afsluiten*. De *tutorial*-knop opent de huidige pdf-file zodat de gebruiker meer in detail kan lezen hoe de Toolbox moet gebruikt worden terwijl *Programma afsluiten* de Toolbox gewoon afsluit.

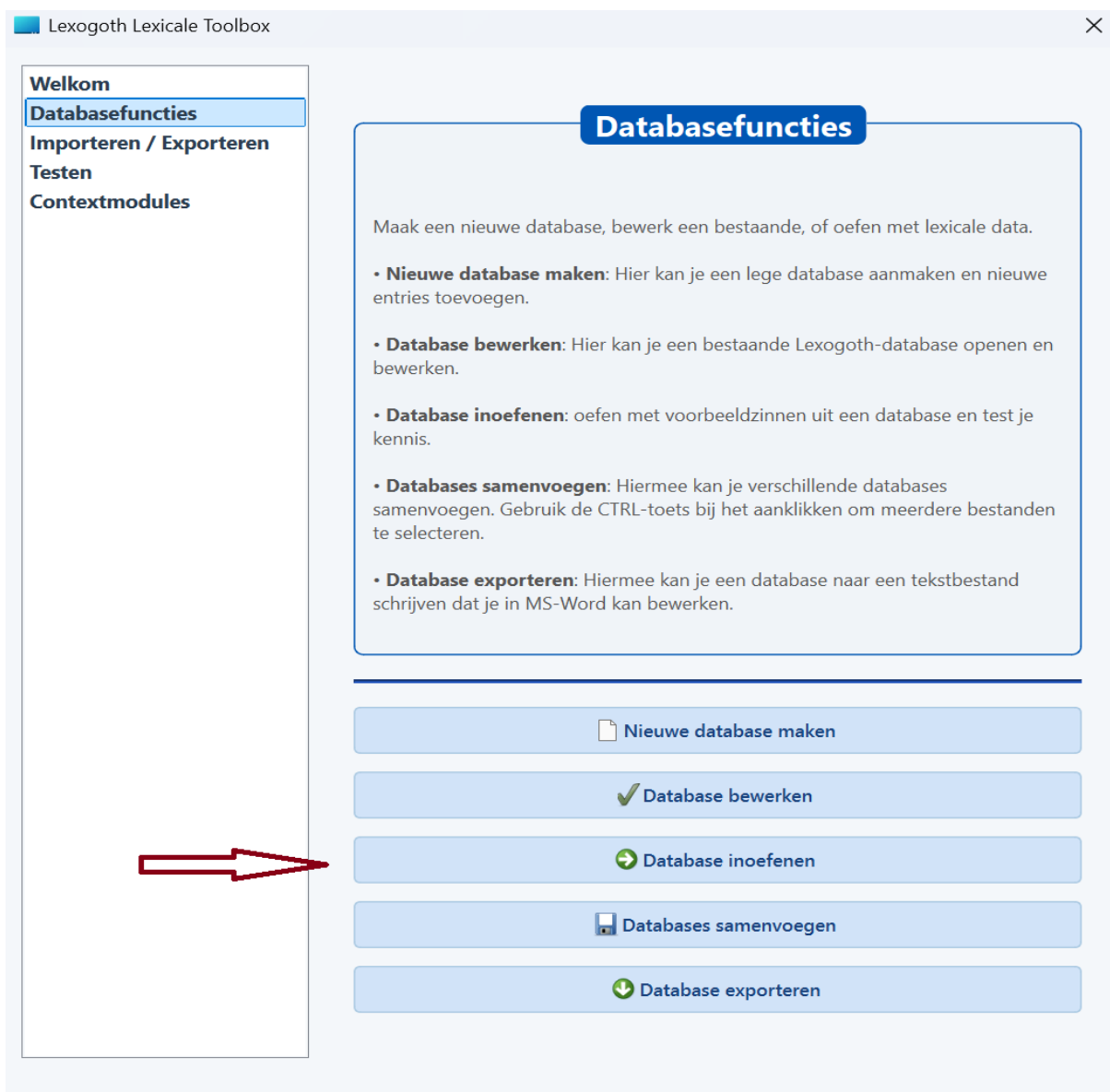
Nu een woordje meer uitleg over de verschillende modules.

2.1 Module 1: Databasefuncties

In de module *databasefuncties* kunnen gebruikers

- een nieuwe database aanmaken
- een bestaande database bewerken
- een bestaande database inoefenen

Elk van deze modules wordt geactiveerd door op de betreffende knop te drukken (zie rode pijl op onderstaande foto):



2.1.1 Nieuwe database maken

Om een nieuwe database aan te maken moet de gebruiker "Nieuwe database maken" aanklikken en daarna wordt een scherm geopend waarop de gebruiker de volgende gegevens moet ingeven:

- Naam nieuwe database
- Auteur van de database
- Onderwerpen (dwz waarover gaat de database: *gebruik subjonctief na werkwoorden van willen, woordenschat rond 'elektrisch rijden'...*)

Lexogoth Lexicale Toolbox

Data nieuwe database

Gegevens nieuwe database

Naam nieuwe database:

Auteur database:

Onderwerpen:

Nadat de gebruiker alle gegevens heeft ingevuld, drukt hij op de knop “Aanmaken” en wordt er een Windows-venster geopend waarin de gebruiker een map (*Folder*) moet selecteren waarin zijn database zal worden opgeslagen. Eenmaal dit gebeurd is, dan verschijnt het scherm waarop de gebruiker kan beginnen met het invoeren van *entries*.

Het invoerscherm bestaat uit 3 grote delen (A, B, C genoemd in de illustratie en beschrijving hieronder):

Lexogoth Lexicale Toolbox

Database bewerken en lezen

Database info

Naam database: loisir

Auteur: MF


Onderwerpen: loisir

Huidig item: van 33587

Datum aanmaak: 18/01/2026

Aantal items: **1 van 33587**

A



Entry

Frans (lemma, collocatie, zin):

B

Nederlandse vertaling:

Extra contexten, collocaties:

Opmerkingen:

Ce n'est pas vrai ! C'est impossible !

Dat is niet waar ! Dat is onmogelijk !

Extra contexten of collocaties...

Opmerkingen...

C

-**Deel A**, *Database-info*, bevat de gegevens zoals naam van de database, auteur van de database, de onderwerpen, de positie van het huidige item, datum van de aanmaak van de database, het aantal items dat in de database aanwezig zijn? De iconen aan de rechterkant bespreken we later uitvoerig.

- **Deel B**, *Entry*, bevat de invoervelden: *Frans (lemma, collocatie, zin)*, *Nederlandse vertaling*, *Extra contexten en collocaties*, *Opmerkingen*. De eerste twee velden, *Frans* en *Nederlandse vertaling* moeten verplicht ingevuld worden, de andere velden zijn facultatief.

- **Deel C**, de *actieknoppen*: De knoppen "*Vorige item*" en "*Volgende item*" dienen om door de database te navigeren, de knop "*Verwijder entry*" dient om een toegevoegde entry te verwijderen uit de database, de knop "*Sla database op*" dient om de database in zijn huidige vorm op te slaan en de knop "*Sluit database*" ten slotte dient om de database op te slaan én af te sluiten. Merk op dat na de toevoeging van een entry én na een druk op de knoppen *Vorige item* / *Volgende item* de database file automatisch wordt bijgewerkt en opgeslagen.

Deel A bevat de metagegevens over de database is kan **niet** bewerkt worden. In het veld *Frans* voegt de gebruiker een Franse zin, collocatie of woord in en dan in het veld daaronder de Nederlandse vertaling. De vakken *Extra contexten* en *Opmerkingen* hoeven niet ingevuld te worden maar dienen om extra voorbeelden of chunks toe te voegen en om opmerkingen in verband met gebruik, taalregister,... toe te voegen. Om een geldige entry in te voeren moeten de velden *Frans* en *Nederlandse vertaling* **altijd** ingevuld zijn.

Eenmaal de gebruiker klaar is met het invoeren van een entry, klikt hij op *Volgende Item* en dan wordt het ingetypte item automatisch opgeslagen in het bestand zodat de gebruiker zeker geen informatie kan verliezen. Men kan ook terugbladeren in de database met de knop *Vorige item* en zodra de database volledig is, dan kan de gebruiker op *Sla database op* of direct op *Sluit database* drukken om alles op te slaan en af te sluiten. Merk op dat *Sluit database* automatisch alles nog eens opslaat.

2.1.2 Database bewerken

Je kan natuurlijk ook bestaande databases bewerken. Druk je op de knop *Database bewerken* binnen het scherm *Databasefuncties* dan krijg je een Windows-popup met de vraag om een databasebestand te openen. Opgelet, de Toolbox opent alleen databasebestanden die aangemaakt werden met de Toolbox en die de juiste *header* (informatiepakket bovenaan een bestand) hebben; **de bestandextensie is “.Lexdb”**. Zodra de database geopend is, kan de gebruiker deze doorlopen met dezelfde knoppen als hierboven en veranderingen aanbrengen of nieuwe entries toevoegen:

Lexogoth Lexicale Toolbox

Database bewerken en lezen

Database info

Naam database: loisir

Auteur: MF

Onderwerpen: loisir

Huidig item: 7 van 33587

Datum aanmaak: 18/01/2026

Aantal items: 7 van 33587

Entry

Frans (lemma, collocatie, zin): Veuillez prévoir une enveloppe timbrée avec votre adresse pour l'envoi de votre licence.

Nederlandse vertaling: Gelieve ons een gefrankeerde enveloppe op te sturen met uw adres voor de verzending van uw vergunning.

Extra contexten, collocaties: Extra contexten of collocaties...

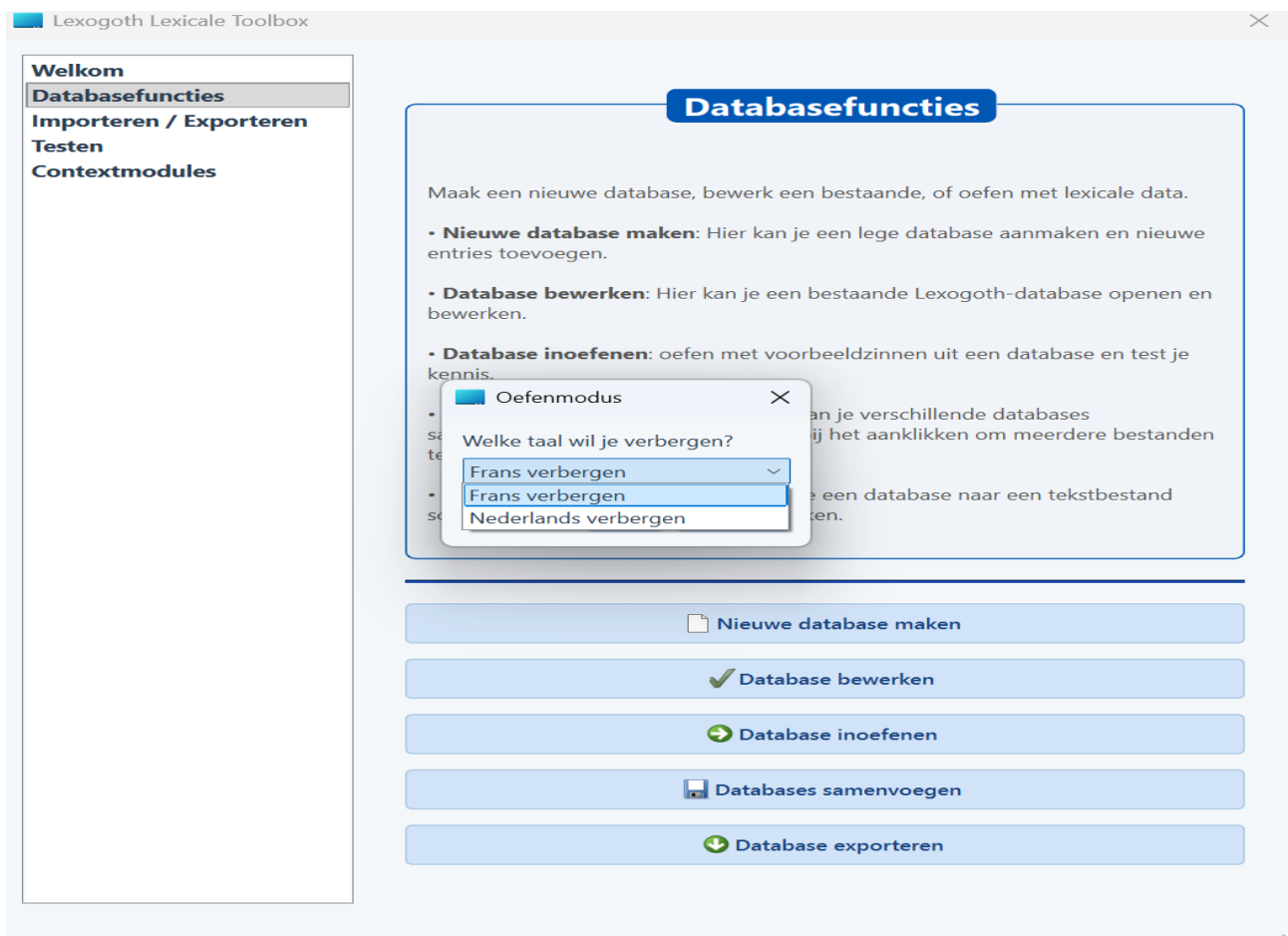
Opmerkingen: Opmerkingen...

Vorig item | Volgend item | Verwijder entry | Sla database op | Sluit database

Om het navigeren door grote databases mogelijk te maken, kan je via het veld "Huidig item" (rode pijl illustratie hierboven) ook een (geldig) indexgetal ingeven om rechtstreeks naar een gewenst item te gaan; op die manier hoef je niet steeds op *Volgende* / *Vorige* te klikken.

2.1.3 Database inoefenen

Gebruikers die hun databases aangelegd hebben kunnen deze ook oefenen door de optie *Database inoefenen* te kiezen uit het paneel *Databasefuncties*. Zodra deze optie wordt gekozen, dan krijgt de gebruiker een kleine popup met de vraag welke taal hij wil verbergen (Nederlands of Frans). Dit betekent dat een database wordt ingeladen maar dat ofwel de Nederlandse vertaling ofwel de Franse vertaling wordt weggelaten zodat de gebruiker zich kan oefenen:



Stel dat we kiezen om Nederlands te verbergen, dan start de database op het eerste item:

Lexogoth Lexicale Toolbox

Oefenmodus – vertaal het ontbrekende deel

Database info

Naam: loisir Auteur: MF Onderwerpen: loisir
 Items: / 33587 Score: 0

Oefening

5

Frans (lemma, collocatie, zin):

Nederlandse vertaling:
1

Juist antwoord:
2

← Vorig item
→ Volgend item
✓ Juist geantwoord
✗ Fout geantwoord

Extra materiaal

3

Contexten, collocaties, opmerkingen:

✗ Sluit oefening
↻ Herbegin

Zoals je kunt zien, is de gekozen taal (in dit geval Nederlands) uitgevinkt. In deze oefenmodus is het de bedoeling dat de gebruiker in de volgende volgorde oefent (zoals te zien is in het bovenstaande screenshot, nummers 1-4):

- (1) De gebruiker begint met het visualiseren van de vertaling van de Franse zin. Afhankelijk van de voorkeursleerlijn kan de gebruiker het antwoord typen of het hardop oefenen.
- (2) Vervolgens beweegt de leerling de cursor over het veld "Juist antwoord" en klikt erop om de juiste vertaling te onthullen.
- (3) Daarna kan de gebruiker kiezen voor 'Juist geantwoord' of 'Fout geantwoord' om de score bovenaan het scherm bij te houden.
- (4) Ten slotte drukt de gebruiker op 'Volgend item' om een volgende oefening te maken.
- (5) Bovenaan vind je twee iconen: met het eerste kan je de items willekeurig door elkaar kan schudden, erg handig zodat je geen items "op volgorde" kan onthouden. Met het tweede icoon kan je de opmerkingen van Lexogoth, die bij een zin horen, raadplegen in een overzichtelijke popup.

Merk op dat dit geen testmodus is, maar louter een oefenmodus. De knop 'Herbegin' zet alle tellers op nul en brengt de gebruiker terug naar het eerste item.

2.1.4 De knoppen in het informatieveld bij de opties *Database bewerken* en *Nieuwe database maken*.

In de foto hieronder zie je de negen knoppen (1-9):

Lexogoth Lexicale Toolbox

Database bewerken en lezen

Database info

Naam database: loisir

Auteur: MF

Onderwerpen: loisir

Huidig item: 1 van 33587

Datum aanmaak: 18/01/2026

Aantal items: 1 van 33587

Entry

Frans (lemma, collocatie, zin): Ce n'est pas vrai ! C'est impossible !

Nederlandse vertaling: Dat is niet waar ! Dat is onmogelijk !

Extra contexten, collocaties: Extra contexten of collocaties...

Opmerkingen: Opmerkingen...

Vorig item | Volgend item | Verwijder entry | Sla database op | Sluit database

1 2 3
4 5 6
7 8 9

- **Knop 1 (Import uit Lexogoth)** is de belangrijkste: via deze knop kan je **rechtstreeks entries uit Lexogoth toevoegen** aan je huidige database. We beschrijven deze functie uitvoerig bij *Importeren / exporteren > Entries uit Lexogoth importeren* verderop in hoofdstuk 2.2

- **Knop 2 (Batch-verwijdering):** Met deze knop kan je via geavanceerde zoekfuncties grote aantallen voorbeelden selecteren en deze verwijderen in een keer:

Batch-removal: Geavanceerde Selectie & Filter

Zoeken naar... (laat leeg voor alle items)

Sluit woorden uit...

Filter Lijst / Zoeken

Modus: Exacte match Max afstand: 4 Taal: Frans

| | | Zin |
|----|--------------------------|--|
| 13 | <input type="checkbox"/> | Congolais, une Congolaise; congolais, congolaise; le français (LEM: congo) |
| 14 | <input type="checkbox"/> | on est une défense et une réponse standard à un traumatisme; les légères à modérées de dissociation sont aussi courantes que l'anxiété et la |
| 15 | <input type="checkbox"/> | dépression. |
| 15 | <input type="checkbox"/> | Le cachet de la poste fait foi de la date. |
| 16 | <input type="checkbox"/> | un best-seller dénonciateur des violences subies par les Afro-Américains dans les grandes villes américaines |
| 17 | <input type="checkbox"/> | N'empêche que si vous crachez plus de trois euros pour ce film, vous vous êtes fait avoir. |
| 18 | <input type="checkbox"/> | Il y avait toutes sortes de gens. |
| 19 | <input type="checkbox"/> | un homme, une femme sans émotion |
| 20 | <input type="checkbox"/> | prendre le relais d'un collègue absent |
| 21 | <input type="checkbox"/> | Les deux bagarreurs ont échangé quelques coups mais la police les a vite séparés. |
| 22 | <input type="checkbox"/> | mettre en place une couche de sécurité supplémentaire pour restreindre l'accès aux comptes privés (SYN l'authentification à deux facteurs: la double authentification, la 2FA) |
| 23 | <input type="checkbox"/> | Et pour pimenter le jeu, celui qui perd devra se mettre au milieu de la chambre et chanter |

Geselecteerde zin analyse:

33587 items gevonden.

Alles selecteren Alles deselecteren Selectie omkeren Wis geselecteerde items Afsluiten

Tip: Als je in een bepaalde database alleen zeer specifieke voorbeelden wil behouden dan kan je die na de zoekopdracht selecteren en vervolgens de knop "Selectie omkeren" gebruiken. Op die manier kan je sneller je database naar je hand zetten.

- **Knop 3:** hiermee verwijder je duplicaten uit de database. Als men regelmatig databases samenvoegt zal het wel voorkomen dat eenzelfde entry meermaals gekopieerd wordt. Met deze knop zal je deze dus makkelijk kunnen verwijderen.

- **Knop 4** dient om alle entries van klein naar groot te rangschikken en om zo een erg rudimentaire rangschikking van makkelijke entries naar moeilijke entries te verkrijgen. Weet wel natuurlijk dat de lengte van een zin of chunk niet altijd iets zegt over de complexiteit.

- **Knop 5:** Deze knop om de database-items willkeurig door elkaar te mengen. Dit stimuleert de altertheid en de retentie wanneer studenten de database inoefenen in de oefenmodus.

- **Knop 6:** Bij het importeren van entries uit het Lexogoth-corpus worden op de achtergrond de omperkingen uit Lexogoth meegekopieerd. Wanneer de gebruiker dan op de knop drukt wanneer hij op een entry staat, dan verschijnt er een popup die een overzicht toont dat bij het blok hoort waaruit de zin afkomstig is. Wanneer de gebruiker dubbelklikt op één van de opmerkingen wordt deze

rechtstreeks gekopieerd naar het opmerkingenveld van de entry. Op die manier kan de gebruiker makkelijk en snel de juiste opmerkingen toevoegen in verband met het gebruik:

The screenshot displays the 'Lexogoth Lexicale Toolbox' interface. The main window is titled 'Database bewerken en lezen' and contains a 'Database info' section with the following details: 'Naam database: loisir', 'Auteur: MF', 'Onderwerpen: loisir', 'Huidig item: 13 van 33587', 'Datum aanmaak: 18/01/2026', and 'Aantal items: 13 van 33587'. Below this is an 'Entry' section with the text 'Frans (lemma, collocatie, zin): appuyer sur un bouton sur la portière pour rabattre les rétroviseurs'. A popup window titled 'Opmerkingen uit het Lexogoth-corpus' is overlaid on the entry, containing two numbered comments. The second comment is highlighted in green. The popup also includes a 'Sluiten' button.

Database info

Naam database: loisir
Auteur: MF
Onderwerpen: loisir
Huidig item: 13 van 33587
Datum aanmaak: 18/01/2026
Aantal items: 13 van 33587

Entry

Frans (lemma, collocatie, zin): appuyer sur un bouton sur la portière pour rabattre les rétroviseurs

Opmerkingen uit het Lexogoth-corpus

Dubbelklik op een onderdeel om toe te voegen aan het opmerkingenveld

1. Het woord "rétrovisieur" is de achteruitkijkspiegel in een auto; je kan het type spiegel verder specificeren met "intérieur / extérieur" en "gauche / droit": "le rétrovisieur intérieur / le rétrovisieur extérieur gauche ...". In de familiale taal afgekort tot "rétro".
2. We merkten dat het woord "rétrovisieur" ook een figuurlijk gebruik kent, namelijk dat van "terugblik (op verleden gebeurtenissen)"; dit gebruik vonden we niet terug in bij Robert, de Académie of Larousse maar het gebruik lijkt frequent genoeg in de nieuwsmedia om het in Lexogoth op te nemen. Als deze beeldspraak voor sommige gebruikers iets te informeel of te catchy klinkt, dan zijn er nog steeds de neutrale uitdrukkingen "faire, dresser le bilan de... / faire le point sur..."

Sluiten

Foto A: popup met opmerkingen

Opmerkingen die werden toegevoegd worden in het groen gemarkeerd om dubbele toevoegingen te vermijden.

- **Knop 7 (Geavanceerd zoeken):** Hiermee kan je de hele database doorzoeken:

Geavanceerd zoeken in Database

Zoeken naar (bijv. 'bien que')...

Zoeken

Typ hier woorden die moeten uitgesloten worden van de zoekopdracht...

Modus: Exacte match

- Exacte match
- AND (alle woorden)
- OR (één van de woorden)
- Nabijheid (volgorde)
- Patroon (bv. *ent)
- Syntactisch patroon (bv. avoir +PAPA)

Max afstand: 4

Taal: Frans

Selecteer item Overzicht (0) Opslaan in database Sluiten

Er zijn zes verschillende zoekopties:

(1) De **exacte match**: hiermee wordt de letterlijke zoekstring opgezocht, bijvoorbeeld “aller” zal als zoekresultaat alleen “aller” opleveren maar niet de afgeleide vormen “vais, ira,...” . Indien meerdere termen worden ingegeven zal hij zoeken naar die exacte string, erg handig om te zoeken naar voegwoorden en andere onveranderlijke structuren zoals “pour que / au fur et à mesure que”... Merk op dat als een samengestelde term eindigt op “que, de, si”, dat hij dan ook respectievelijk “qu, d, s” in zijn zoekopdracht meeneemt.

(2) De **AND-search**: hiermee zoekt men op alle vormen van een woord, bijvoorbeeld “aller” wordt opgedeeld in alle bekende vormen van “aller”, zoals “vais, va, ira,...” en daarmee wordt dan een zoekopdracht in het corpus uitgevoerd. In geval van meerdere zoektermen worden alle zinnen gezocht waarin beide termen voorkomen.

(3) De **OR-search** gedraagt zich voor enkelvoudige termen hetzelfde als de **AND-search**: zoek op alle vormen van een woord. Voor meerdere termen zal hij echter zoeken naar alle zinnen waarin minstens een van de gevraagde termen voorkomt.

(4) De **Proximity-search (nabijheid)**: hierbij geef je meerdere woorden in en dan wordt dat patroon in alle zinnen van de database gezocht. De box met een getalwaarde bepaalt hoeveel woorden er tussen beide zoektermen maximaal mogen staan.

Als de maximale afstand op 1 wordt gezet, dan zoekt Lexogoth naar alle zoektermen naast elkaar, zonder dat er een woord tussen staat. Zo zal de zoekterm “*même si*” met afstand = 1 alle resultaten voor “*même si*” geven, zoals:

- *Votre article m' irrite profondément même s'il s'y pointent quelques accents de vérité.*
- *Même si tu ne crois pas à l'existence d'aliens, il n'en est pas moins vrai que [...]*

Wanneer de afstand op 2 staat, dan zoekt Lexogoth naar alle combinaties van de vorm “*si*” “*ander woord*” “*que*”. Zo levert de zoekopdracht “*si que*” met afstand = 2 (dwz 1 woord tussen) onder meer dit op:

- *Cet énième report est la preuve que le dossier n'est pas si simple que ça.*

(5) De **Pattern-search**: met deze optie kan je zoeken naar patronen in woorden zelf en kan je vooral gebruiken om de morfologie te besturen. Het zoeken gebeurt via een wildcard, hier het sterretje: *. Je kan deze wildcard op de volgende plaatsen zetten:

- voor een string (maar er wel op aansluitend), zoals bijvoorbeeld “**amment*” en dan worden alle woorden die eindigen op “*amment*” gezocht.
- na een string (maar er wel op aansluitend), zoals bijvoorbeeld “*ant**”, en dan worden alle woorden gezocht die beginnen met het gespecificeerde prefix “*ant*”.
- je kan ook een wildcard in een woord gebruiken, zoals in bijvoorbeeld “*al*en*” en dan wordt er gezocht naar woorden die beginnen met “*al*” en eindigen op “*en*”.

Het is belangrijk om te weten dat de wildcard (*) steeds vast aan of in een woord moet verschijnen, het gaat hier immers om patronen IN woorden, geen syntactische patronen.

Je kan de zoekoptie ook gebruiken in combinatie met een ‘volledig’ lexicaal item. Zo zal de opdracht “*en *ant*” op zoek gaan naar alle gérondifs in het corpus.

Ten slotte is er ook nog het veld onder het zoekveld (het **NOT-veld**): hier kan je woorden intypen die moeten uitgesloten worden van de zoekopdracht. Dit staat gebruikers toe om de zoekresultaten extra te filteren.

(6) De zoekoptie “**Syntactisch patroon**”: deze zoekoptie is de meest complexe maar biedt docenten en studenten de mogelijkheid om complexe patronen in het corpus op te zoeken op basis van de zinsstructuur. De gebruiker kan hier een zoekopdracht uitvoeren met of zonder wildcard ‘*’ en bovendien is het mogelijk om een zoekopdracht te combineren met vaste *keywords*. De vaste *keywords* zijn de volgende:

| Keyword | Betekenis |
|---------|---|
| NOM | Zelfstandig naamwoord |
| PAPR | <i>Participe présent (onvoltooid deelwoord)</i> |
| PAPA | <i>Participe passé (voltooid deelwoord)</i> |
| VER | <i>Verbe (werkwoord)</i> |
| ADJ | <i>Adjectif (bijvoeglijk naamwoord)</i> |
| ADV | <i>Adverbe (bijwoord)</i> |
| PREP | <i>Préposition (voorzetsel)</i> |
| INF | <i>Infinitif (infinitief)</i> |
| IIMP | <i>Indicatif imparfait</i> |
| IFUS | <i>Indicatif futur simple</i> |
| CPRE | <i>Conditionnel présent</i> |
| SPRE | <i>Subjonctif présent</i> |
| IPRE | <i>Indicatif présent</i> |

→ zoeken zonder wildcard

Als je een keyword gebruikt, dan moet je dit steeds door een “+” laten voorafgaan of je maakt gewoon gebruik van de knop rechts *Keywords...* om het juiste etiket te selecteren.

Merk op dat als je de maximale afstand op 1 zet, Lexogoth zal zoeken naar woorden die exact naast elkaar staan, afstand 2 betekent zoeken naar de woorden met één of geen woord ertussen etc.

Hieronder enkele geldige zoekopdrachten:

| Zoekopdracht | Welk patroon, welke constructie zoeken we? |
|---------------------------|--|
| <i>en +PAPR</i> | gérondif |
| <i>avoir être +PAPA</i> | passiefconstructies |
| <i>venir de +INF</i> | Passé récent |
| <i>tellement +VER que</i> | Constructie <i>tellement que</i> gecombineerd met werkw. |
| <i>autrefois +IIMP</i> | Gebruik <i>autrefois</i> met <i>imparfait</i> |

→ zoeken met een wildcard

Je kan ook zoeken met een wildcard (*) die exact 1 woord voorstelt. Je kan bij deze zoekopdracht ook weer een afstand selecteren maar hier moeten we even opletten. De afstand hebben we **niet** toegepast voor het woord dat vlak voor de wildcard komt. Met andere woorden, in de zoekopdracht “*si * que*” met afstand = 3 zal Lexogoth steeds zoeken naar “*si*”, onmiddellijk gevolgd door een willekeurig woord, waarna de “*que*” op een afstand van maximum drie mag staan van de wildcard. Het is belangrijk om te beseffen dat je in deze zoekmodus de wildcard los van het woord schrijft en niet aan het woord zoals het geval is bij *Pattern-search*.

- Resultaten van een zoekopdracht exporteren:

Geavanceerd zoeken in Database

alors que

Keywords...

Zoeken

Typ hier woorden die moeten uitgesloten worden van de zoekopdracht...

Modus: Exacte match ? Max afstand: 4 Taal: Frans

9 resultaten gevonden.

301 327 359 679 867 880

891 1071 1103

Geselecteerd Overzicht (3) Opslaan in database Opslaan in contextblok Sluiten

Bij het bekijken van de zoekresultaten (foto hierboven) is het mogelijk om te dubbelklikken op de zoekresultaten (de knoppen met getallen) en om deze daarna te exporteren naar een database-bestand of een contextblok-bestand (voorbeelden samengebracht tot één blok) door de knoppen *opslaan in contextblok* en *opslaan in database* te kiezen. Bij de optie *opslaan in database* worden alle bijhorende opmerkingen automatisch meegekopieerd en bij de optie *opslaan in contextblok* wordt de gebruiker via een popup die keuze geboden welke opmerkingen hij wil exporteren en welke niet.

Vervolgens krijgt de gebruiker de optie om de voorbeelden toe te voegen aan een bestaande database of contextblok-file of om een nieuwe te maken:

Export naar Lexogoth Contextblok

Bestandsnaam: | Map...

Auteur:

Onderwerpen: bv. voegwoorden met subjonctief...

De gekozen naam wordt de titel van het bestand.

Kies eerst een map... Cancel

Deze export-opties zijn handig om zinnen die samen horen te bundelen als leer materiaal rond bepaalde constructies of thema's.

- **Knop 8 (N-gram analyse):** N-gram analyse onderzoekt welke reeksen van 2 tot 5 opeenvolgende woorden het vaakst voorkomen binnen het corpus. Het nut hiervan is dat je patronen, vaste uitdrukkingen en veelgebruikte zinsconstructies in de brontaal direct in kaart kunt brengen. Dit helpt bij het opstellen van representatieve oefeningen die aansluiten bij het werkelijke taalgebruik in de database.

Database-analyse: Patroon & N-Gram Verkenner

Taal voor analyse: Frans

| Patroon | V. | Nr. | Zin (met context) | |
|--------------------------|----|-----|--|--|
| > Patronen van 2 woorden | | 1 | | |
| > Patronen van 3 woorden | | 146 | Mais le film est surtout porté par le personnage d'Hannibal Lecteur qui est devenu un des personnages les plus cultes du cinéma. Il est joué par | |
| > Patronen van 4 woorden | | 2 | 169 | Il dépense son argent de poche au fur et à mesure de ses envies. |
| de plus en plus | 82 | 3 | 824 | Son angoisse augmentait au fur et à mesure que le temps passait. |
| sur les réseaux sociaux | 50 | 4 | 2016 | Au fur et à mesure, l'état d'ordre de toute chose se dégrade et on va naturellement à un état naturel désordonné. C'est ça qui définit la flèche du temps, |
| il n'y a pas | 38 | 5 | 2653 | Pour éviter de se faire avoir par un entrepreneur, vous devez négocier l'acompte et échelonner les paiements au fur et à mesure de la livraison des matériaux. |
| il ne faut pas | 30 | 6 | 3550 | Au fur et à mesure de la progression du projet, mon rôle évolue et j'apprécie vraiment cette variété dans mon travail. |
| fur et à mesure | 28 | 7 | 6322 | Mon angoisse diminuait au fur et à mesure que le temps passait.. (SYN au fur et à mesure que: à mesure que; SYN au fur et à mesure de: à mesure de) |
| au fur et à | 28 | 8 | 8100 | Mais au fur et à mesure que le film avance, la frontière entre fiction et vérité se brouille. |
| je ne suis pas | 27 | | | |
| n'y a pas de | 24 | | | |
| la fin de la | 22 | | | |
| tout au long de | 21 | | | |
| je ne vais pas | 20 | | | |
| je ne peux pas | 17 | | | |
| à la fin de | 16 | | | |
| on ne peut pas | 16 | | | |
| il y a une | 16 | | | |
| il y a un | 16 | | | |
| dans la nuit de | 16 | | | |
| il y a des | 16 | | | |
| à la fin du | 15 | | | |
| je ne sais pas | 15 | | | |
| des droits de l'homme | 14 | | | |
| avoir du mal à | 14 | | | |
| dans la lutte contre | 13 | | | |
| donner un coup de | 13 | | | |
| la lutte contre le | 13 | | | |
| il est important de | 13 | | | |
| au sein de la | 13 | | | |
| le service de | 13 | | | |

Analyse voltooid.

Zoek geselecteerd item op in database Sluiten

Via de knop onderaan "Zoek geselecteerd item op in de database" kan je het item dat in selectie staat opzoeken in de database.

- **Knop 9 (woordcombinaties):** Deze functie analyseert in welke specifieke combinaties een gekozen woord binnen de database wordt gebruikt. Het geeft de gebruiker direct inzicht in de contextuele samenhang van woorden, wat essentieel is voor het begrijpen van idioom en natuurlijk taalgebruik.

Frans Concordantie

Concordantie Zoeker

mentir woorden ervoor: 4 woorden erna: 4

Analyseer Database

| | | |
|-------------------------|----------------|----------------------------|
| Le joueur aurait | menti | sur son palmarès en |
| n'a cessé de | mentir | , notamment concernant son |
| avoir aucun scrupule à | mentir | |
| à plusieurs reprises en | mentant | sur ses démêlés avec |
| | mentir | comme un arracheur de |
| a beau | mentir | qui vient de loin |
| | mentir | à ses parents |
| horreur qu'on me | mente | |
| lui reproche d'avoir | menti | |
| son mari lui a | menti | |
| | Mentir | , c'est devenu |
| | mentir | pour les besoins de |
| | mentir | , nier effrontément |
| Il a honte de | mentir | à ses enfants |
| que tu m'as | menti | , c'est next |

Gebruik in Search Sluiten

De zoekopdracht voor "mentir" levert de resultaten hierboven op. Op deze manier kan men snel een overzicht krijgen over enkele courante constructies van dit werkwoord.

Voor een gedetailleerde analyse kan je altijd op de knop "Gebruik in Search" klikken en dan wordt "mentir" in de database gezocht en worden alle voorbeelden getoond. Zodra je op die knop drukt dan kom je uit op dit veld:

Geavanceerd zoeken in Database

mentir Zoeken

Typ hier woorden die moeten uitgesloten worden van de zoekopdracht...

Modus: AND (alle woorden) Max afstand: 4 Taal: Frans

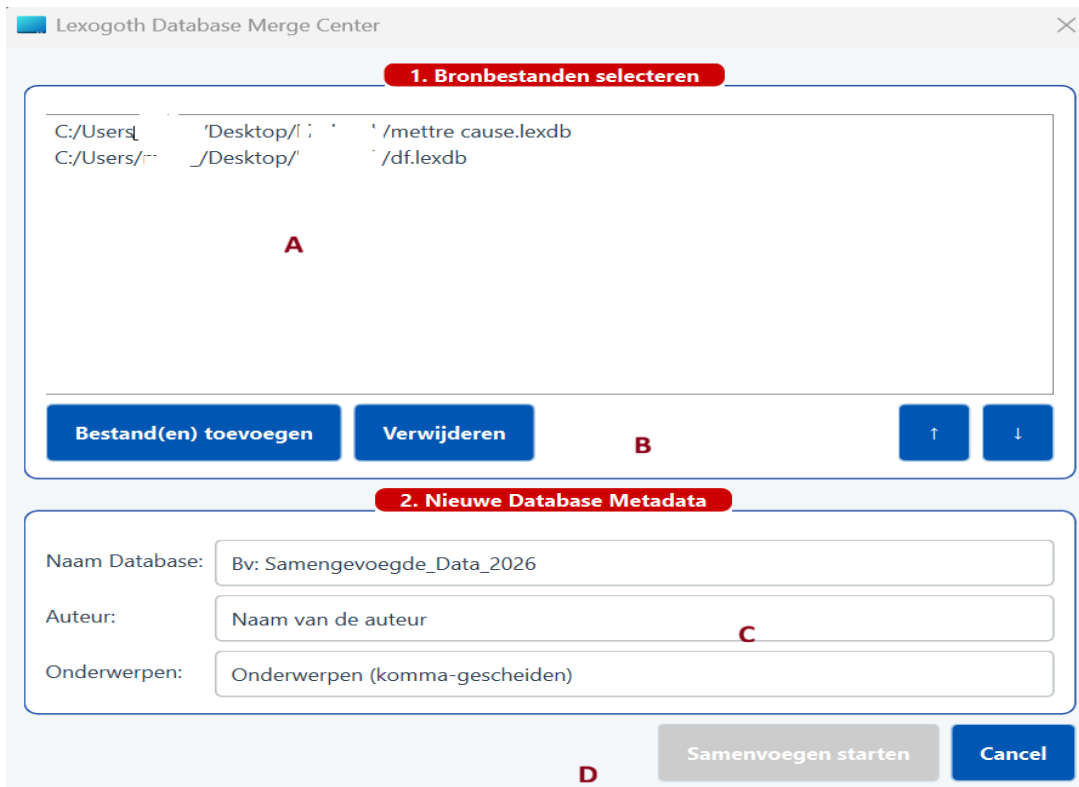
33 resultaten gevonden.

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 435 | 4695 | 6491 | 6525 | 7716 | 9962 |
| 10958 | 11537 | 12060 | 12944 | 13093 | 13883 |
| 13965 | 14611 | 14843 | 15672 | 16079 | 16365 |
| 17973 | 18567 | 18672 | 20634 | 21017 | 22730 |
| 25505 | 25680 | 25691 | 27431 | 28412 | 29050 |
| 30814 | 31573 | 33133 | | | |

Selecteer item Overzicht (0) Opslaan in database Sluiten

2.1.5 Databases samenvoegen

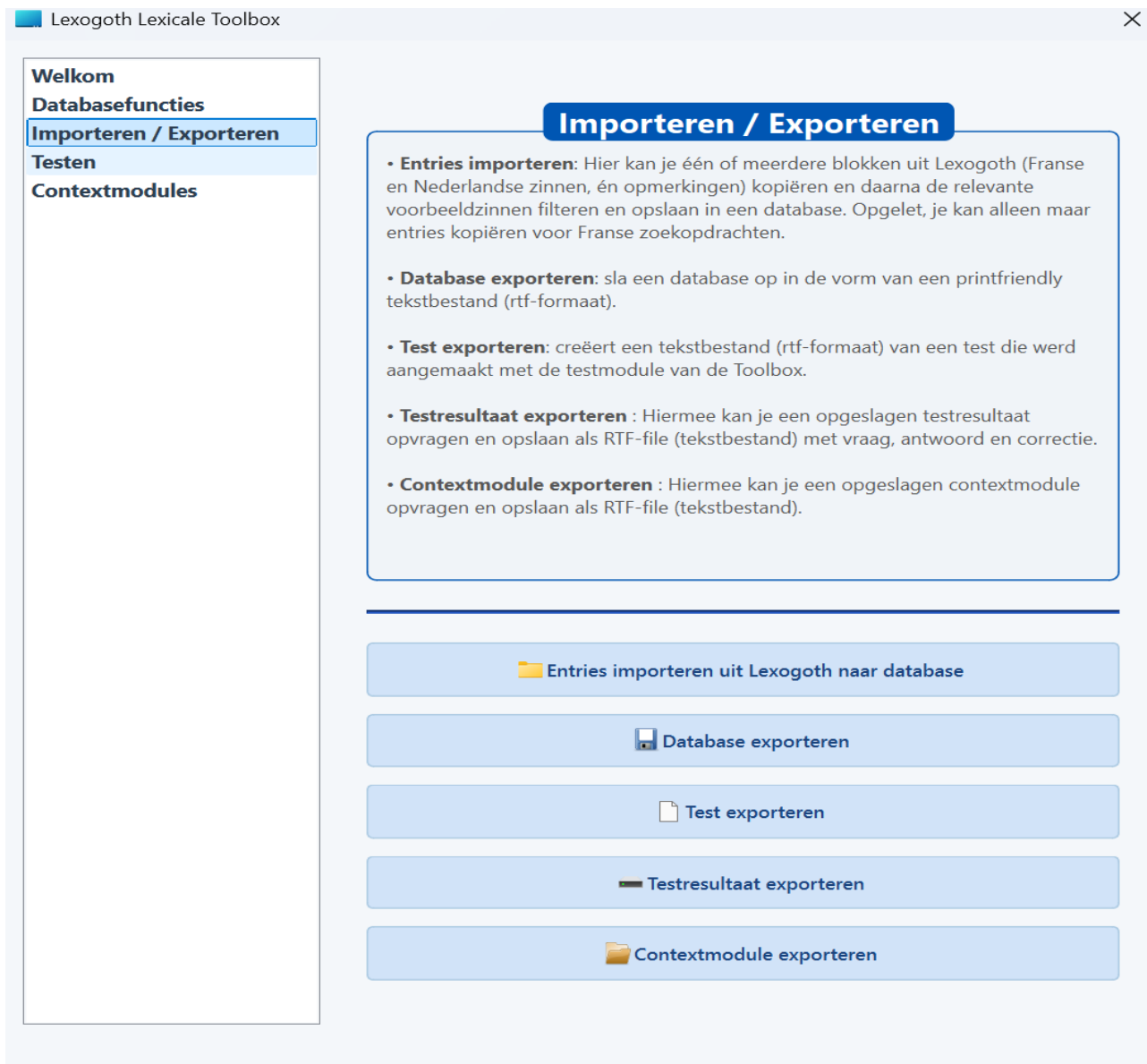
Met deze knop kan de gebruiker verschillende databases (extensie *.lexdb*) samenvoegen. Zodra je op de knop drukt, wordt er een venster geopend waarin je meerdere bestanden kan selecteren.



In bovenstaand venster, via veld B, kan de gebruiker via *Bestanden toevoegen* de databases toevoegen die moeten samengevoegd worden; in geval van vergissing kan de gebruiker de database in kwestie *verwijderen*. De pijlen dienen om de volgorde van toevoeging te bepalen. In veld C kan de gebruiker de naam van de database, de auteur en de onderwerpen kiezen. Indien alle velden correct werden ingevuld, kan de gebruiker met *Samenvoegen starten* het samenvoegen starten.

2.2 Module 2: Importeren / exporteren

De actieknoppen uit dit veld zijn *Entries importeren uit Lexogoth*, *Database exporteren*, *Test exporteren*, *Testresultaat exporteren* en *Databases samenvoegen*:



The screenshot shows the 'Lexogoth Lexicale Toolbox' window. On the left is a sidebar with a menu containing 'Welkom', 'Databasefuncties', 'Importeren / Exporteren' (highlighted), 'Testen', and 'Contextmodules'. The main area is titled 'Importeren / Exporteren' and contains a list of five actions with their descriptions:

- **Entries importeren:** Hier kan je één of meerdere blokken uit Lexogoth (Franse en Nederlandse zinnen, én opmerkingen) kopiëren en daarna de relevante voorbeeldzinnen filteren en opslaan in een database. Opgelet, je kan alleen maar entries kopiëren voor Franse zoekopdrachten.
- **Database exporteren:** sla een database op in de vorm van een printfriendly tekstbestand (rtf-formaat).
- **Test exporteren:** creëert een tekstbestand (rtf-formaat) van een test die werd aangemaakt met de testmodule van de Toolbox.
- **Testresultaat exporteren :** Hiermee kan je een opgeslagen testresultaat opvragen en opslaan als RTF-file (tekstbestand) met vraag, antwoord en correctie.
- **Contextmodule exporteren :** Hiermee kan je een opgeslagen contextmodule opvragen en opslaan als RTF-file (tekstbestand).

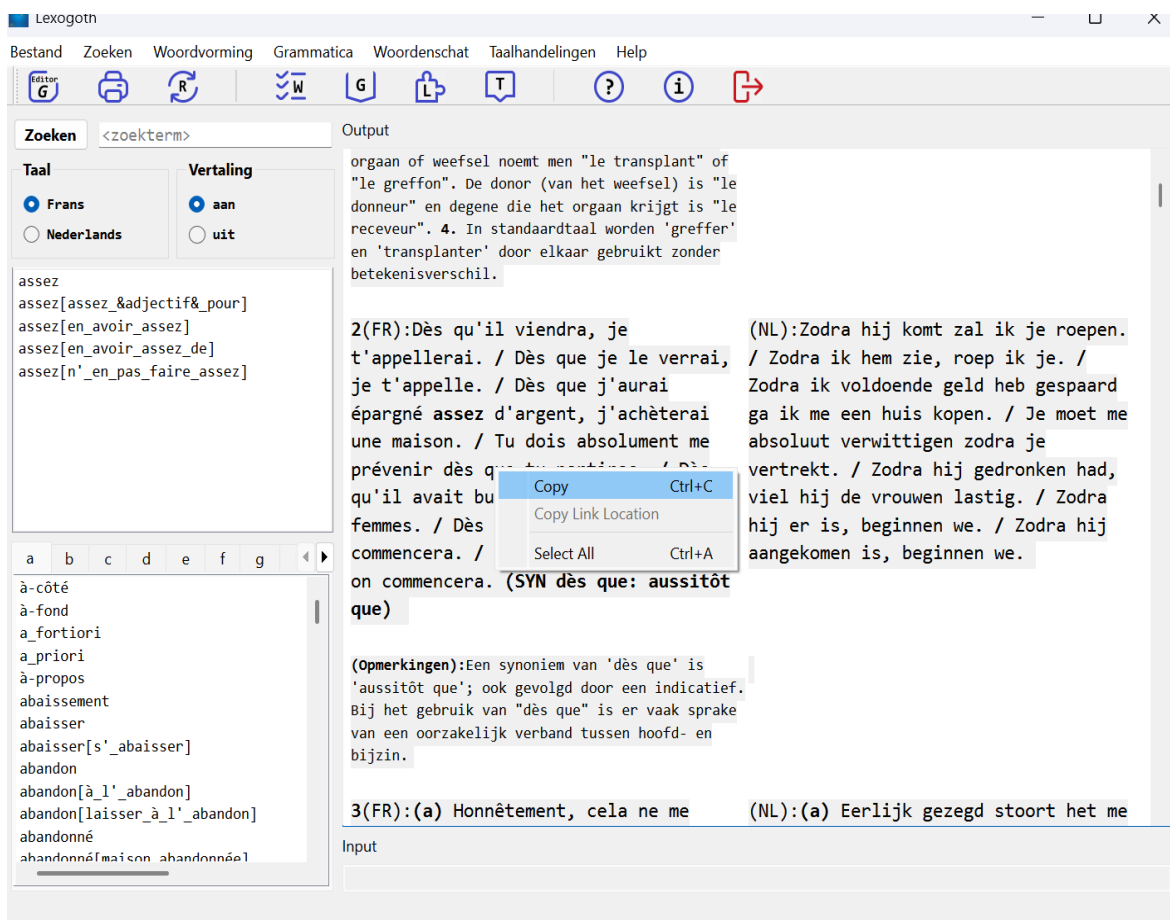
Below the text are five blue buttons with icons and labels:

- 📁 Entries importeren uit Lexogoth naar database
- 🗄 Database exporteren
- 📄 Test exporteren
- 📄 Testresultaat exporteren
- 📁 Contextmodule exporteren

2.2.1 Entries importeren uit Lexogoth naar een database

De knop *Entries importeren uit Lexogoth naar een database* is een van de belangrijkste functionaliteit uit de *Toolbox* en laat gebruikers toe om blokken Franse tekst met hun Nederlandse vertalingen (uit Lexogoth) te kopiëren en in een database te plaatsen. Door deze opdracht wordt voor elke entry (zin of chunk) en zijn corresponderende Nederlandse vertaling een veld aangemaakt. Merk op dat de opmerkingen uit de Lexogoth entries **niet** mee gekopieerd worden. We tonen in detail hoe dit in zijn werk gaat:

- **stap 1:** een blok (of meerdere blokken) tekst selecteren uit Lexogoth en kopiëren (via muis of CTRL-C); de zoektaal moet Frans zijn en **niet** Nederlands:



The screenshot shows the Lexogoth application window. The menu bar includes 'Bestand', 'Zoeken', 'Woordvorming', 'Grammatica', 'Woordenschat', 'Taalhandelingen', and 'Help'. The search bar contains '<zoekterm>'. The 'Taal' (Language) dropdown is set to 'Frans' (French), and the 'Vertaling' (Translation) dropdown is set to 'aan' (to). The search results list several entries for 'assez', including 'assez[assez_&adjectif&_pour]', 'assez[en_avoir_assez]', 'assez[en_avoir_assez_de]', and 'assez[n_&en_pas_faire_assez]'. The main output area displays a detailed entry for 'assez' with its French and Dutch translations. The Dutch translation is: 'Zodra hij komt zal ik je roepen. / Zodra ik hem zie, roep ik je. / Zodra ik voldoende geld heb gespaard ga ik me een huis kopen. / Je moet me absoluut verwittigen zodra je vertrekt. / Zodra hij gedronken had, viel hij de vrouwen lastig. / Zodra hij aangekomen is, beginnen we.' A context menu is open over the Dutch text, showing options like 'Copy', 'Copy Link Location', and 'Select All'. Below the main entry, there is a note: '(Opmerkingen): Een synoniem van 'dès que' is 'aussitôt que'; ook gevolgd door een indicatief. Bij het gebruik van "dès que" is er vaak sprake van een oorzakelijk verband tussen hoofd- en bijzin.' At the bottom, there is another entry: '3(FR):(a) Honnêtement, cela ne me (NL):(a) Eerlijk gezegd stoort het me'.

- **stap 2:** Vervolgens kies je in de Toolbox bij *Importeren / exporteren* de knop *Entries importeren uit Lexogoth*:



- **stap 3:** Dan verschijnt er een popupscherm waar de je opties hebt *Alle entries verwerken* en *Entries uit Lexogoth plakken*. Je kiest voor *Entries uit Lexogoth plakken* en dan verschijnt de tekst die je geselecteerd had in Lexogoth in het editorveld:



- **stap 4:** daarna klik je op **Alles entries verwerken** en dan verschijnt er een nieuwe popup die verdeeld is in twee schermen. In de bovenzijde zie je alle zinnen of chunks met het overeenkomstige Nederlandse vertaling (reeds geselecteerd). De onderkant van de popup is aanvankelijk leeg.

In het zoekveld in het midden van het scherm kan je een Frans woord ingeven waarnaar de Toolbox gaat zoeken in alle individuele chunks en zinnen die net werden geïmporteerd. Dit is erg handig bij het kopiëren van grote stukken tekst uit Lexogoth: alle voorbeelden zijn immers niet relevant voor de gebruiker. Als je hier dus een zoekterm (Frans) intypt dan verschijnen in het onderste scherm alle voorbeelden die aan je zoekopdracht beantwoorden.

Naast het zoekveld heb je een **belangrijke optie** om de zoekopdracht te verfijnen:

- **Zoek exacte overeenkomst**
- **Zoek alle vormen van alle termen (AND)**
- **Zoek alle vormen van minstens één zoekterm (OR)**
- **Vind termen in juiste volgorde (maximum afstand van 3 woorden)**

Deze optie geeft de gebruiker de mogelijkheid om een zoekopdracht binnen de geïmporteerde zinnen uit te voeren en om zo erg gericht te zoeken:

The screenshot shows a search interface with two rows of search results. Row 4: 'abaisser le seuil d'alcoolémie' with translation 'het alcoholgehalte verlagen'. Row 5: 'La violence s'intensifiant en Côte d'Ivoire, nous pourrions bientôt...' with translation 'Nu het geweld in Ivoorkust toeneemt, zouden we binnenkort de ...'. Below the results is a search bar with the text 'Zoeken in corpus <uitleg zoekmodi>'. To the right of the search bar is a dropdown menu with the following options: 'Zoek alle vormen van alle termen (AND)', 'Zoek exacte overeenkomst', 'Zoek alle vormen van alle termen (AND)', 'Zoek alle vormen van minstens één zoekterm (OR)', and 'Vind termen in juiste volgorde (max. 3 woorden afstand)'. The language is set to 'Frans' and there is a 'Zoeken' button.

Een woordje uitleg bij deze vier zoekopties:

(a) **Zoek alle vormen van alle termen (AND):** Hier kan de gebruiker één of meerdere zoektermen intypen en de toolbox zal dan de zinnen doorzoeken en alleen die zinnen weerhouden waarin ELK woord van de zoekterm voorkomt onder elke mogelijke vorm. Stel dat je intypt “*acquérir*”, dan worden alle zinnen weerhouden waarin een mogelijke vorm van het werkwoord (bv. *Acquiers*, *acquerrai*, *acquis*...) voorkomt. Voor meerdere zoektermen doet de Toolbox hetzelfde: alles zinnen doorzoeken en bepalen of een vorm van ELKE zoekterm voorkomt in de zin. Dit betekent dat bij het zoeken naar de meervoudige zoekterm “*film cinéma*” de Toolbox met deze optie gaat zoeken naar de zinnen waarin een vorm van *cinéma* én een vorm van “*film*” moet voorkomen. Omdat elk woord (of vorm ervan) moet voorkomen in de zin noemden we deze optie **AND**, een verwijzing naar de logische operator.

(b) **Zoek alle vormen van van minstens één zoekterm (OR):** Hier kan de gebruik ook één of meerdere zoektermen intypen en de toolbox zal dan alleen de zinnen weerhouden waarin MINSTENS een woord (of vorm ervan) voorkomt in de zin. Dit is handig als je in één verwerkingsopdracht meerdere zoekopdrachten uit Lexogoth hebt gebruikt. Stel dat je hier intypt *pollution voiture*

réchauffement, dan zal de Toolbox elke zin retourneren waarin minstens één van de zoektermen (en hun afgeleide vormen) voorkomt. Deze zoekopdracht is ideaal om thematische databases op te stellen. Zo kan je bijvoorbeeld, om bepaalde connectoren te besturen alle voorbeelden vragen waarin *cependant par contre* of *au contraire* voorkomen.

(c) *Zoek exacte overeenkomst*: Deze zoekoptie zal de gegeven input in het zoekveld als één string beschouwen. Als je met andere woorden *pour que* intypt zal hij zoeken in welke zinnen deze exact sequentie (het voegwoord dus) voorkomt. Merk op dat de samenstellingen die eindigen met *que, si, de* ook gecombineerd worden met respectievelijk *qu, s, d* dat wil zeggen dat de Toolbox niet alleen naar *pour que* zal zoeken maar ook naar *pour qu*.

(d) De optie *Vind termen in de juiste inputvolgorde* binnen een afstand van 3 woorden zal alle zinnen terugvinden waarbij de termen in de juiste volgorde komen en in alle vormen en in een afstand van maximum 3 woorden.

Enkele voorbeelden om dit te verduidelijken:

- Stel dat je “bien que” (voegwoord), dan typ je in de zoekterm “bien que” en kies je -omdat deze woordcombinatie géén variatie kent- de **optie “Zoek exacte overeenkomst”** en dan zal de Toolbox alleen maar de zinnen weerhouden waar “bien que of “bien qu” in voorkomen als geheel.

- Als je echter de combinatie “faire face à” zoekt, zal je moeilijker resultaten terugvinden als je dit als één zoekterm behandelt door de **optie “Zoek exacte string match”**. Deze uitdrukking kan immers onder vele vormen terugkeren zoals “fait face aux / ferait face à / ne fait pas face à ...”. En om dit probleem te ondervangen kan je in het zoekveld “faire face” indrukken en dan de **optie “Zoek alle vormen van de zoektermen (AND)”** of de preciezere **“Vind alle termen in de juiste volgorde (afstand maximum 3 woorden)”** selecteren. Daarna zoekt de Toolbox naar alle zinnen waarin EN alle vormen van *faire* EN alle vormen van *face* voorkomen en deze in het blauw weergeven zodat de gebruiker zeker alle voorbeelden kan terugvinden van de uitdrukking.

The screenshot shows a search tool interface. At the top, there is a window titled "Géïmporteerde entries" with a close button. Below it is a table comparing French and Dutch sentences:

| | Frans | Nederlands |
|----|--|---|
| 16 | <input type="checkbox"/> A l'école, on apprend à lire, écrire et compter | Op school leren we lezen, schrijven en tellen |
| 17 | <input checked="" type="checkbox"/> apprendre, étudier, réviser sa leçon | zijn les leren, studeren, herhalen |
| 18 | <input type="checkbox"/> La formation en filière libre vous permet d'apprendre à ... | De opleiding via vrije begeleiding laat je toe te leren rijden... |
| 19 | <input type="checkbox"/> Vous devez parcourir un minimum de 1500 km avec le ... | Je moet minstens 1500 km afleggen met het voorlopig ... |
| 20 | <input type="checkbox"/> Vous devez effectuer un stage de minimum 3 mois et ... | Je moet een stage van minstens 3 maanden doen en een ... |
| 21 | <input type="checkbox"/> Vous devez avoir roulé au moins 1500 kilomètres, c'est l... | Je moet minstens 1500 kilometer gereden hebben, dat is d... |

Below the table are two buttons: "Alles selecteren" and "Alles uitvinken".

Underneath is a search section titled "Zoeken in corpus". It contains a search input field with the text "apprendre leçon", a dropdown menu set to "Zoek alle vormen van de zoektermen (AND)", another dropdown menu set to "Frans", and a "Zoek" button.

Below the search section is a list of "Geselecteerde zinnen in zoektaal":

- 1 Dès que vous avez votre permis provisoire, vous pouvez **apprendre** à conduire via la filière libre (vos parents) ou en prenant
- 2 Pour se préparer aux tests et aux examens, les élèves doivent bien étudier les **leçons** ou **apprendre** les **leçons**. Ils doivent aussi
- 3 **apprendre, étudier, réviser sa leçon**
- 4 Il a bien **appris** sa **leçon**.
- 5 Elle va lui **apprendre** une **leçon**. (EXP: **apprendre** sa **leçon**, **apprendre** une **leçon** à qn)
- 6 Je suis vraiment désespéré, tout s'embrouille dans ma tête. Et quand je récite ma **leçon** à mon père, c'est la catastrophe.

At the bottom, there are two buttons: "Geselecteerde voorbeelden toevoegen aan ..." and "Annuleren".

- Nog een laatste voorbeeld: stel dat je in Lexogoth naar alle blokken waarin “apprendre” voorkomt, hebt gezocht en dat je deze naar de Toolbox hebt gekopieerd, dan is belangrijk dat je de gevonden zinnen doorzoekt met de optie “Zoek naar alle vormen van alle zoektermen (AND)” of “Zoek naar alle vormen van minstens één zoekterm (OR)” zodat ook de zinnen met de vormen “*appris, apprendras,...*” in de zoekresultaten verschijnen. Als je de optie “Zoek exacte string match” gebruikt, dan wordt er alleen maar gezocht naar de letterlijke string “apprendre” en niet naar de afgeleide vormen van “apprendre”

Als je na je zoekopdracht op *Geselecteerde voorbeelden toevoegen aan...* aanklikt, dan krijg je een popup met de vraag om de voorbeelden toe te voegen aan een *Bestaande database* of een *Nieuwe database*. Zodra je je keuze hebt gemaakt worden de zinnen of chunks rechtstreeks naar de bestemming gekopieerd en kan je ze beginnen te bewerken of voorzien van annotaties.

Belangrijk: als een zoekopdracht met **AND** en **OR** niets oplevert, herhaal dan je zoekopdracht zeker nog eens een laatste keer met *Zoek exacte overeenkomst*.

The screenshot shows the 'Lexogoth Lexicale Toolbox' window with the title 'Database bewerken en lezen'. It is divided into two main sections: 'Database info' and 'Entry'.

Database info section:

- Naam database:** (empty)
- Auteur:** MF
- Onderwerpen:** (empty)
- Huidig item:** 4315 van 33959
- Datum aanmaak:** (empty)
- Aantal items:** 4315 van 33959

On the right side of the 'Database info' section, there is a grid of icons for file operations: a folder, a trash can, a document, a download arrow, a refresh arrow, an information 'i' icon, a grid view, a magnifying glass, and a list view.

Entry section:

- Frans (lemma, collocatie, zin):** Qu'elle aille **faire** son **cinéma** dans des pays qui polluent et qui ne **font** rien pour l'écologie !
- Nederlandse vertaling:** Laat haar maar haar toneelstuk opvoeren in landen die vervuilen en niets doen voor het milieu!
- Extra contexten, collocaties:** Extra contexten of collocaties...
- Opmerkingen:** Opmerkingen...

At the bottom of the window, there are five buttons: 'Vorig item', 'Volgend item', 'Verwijder entry', 'Sla database op', and 'Sluit database'.

Merk op dat je ook rechtstreeks kan importeren wanneer je al in een database aan het werken bent, je hoeft gewoon op de knop (icoon) *Batch Import* in te drukken om items toe te voegen aan je huidige database:

Database bewerken en lezen

Database info

Naam database:

Auteur: MF

Onderwerpen:

Huidig item: 4315 van 33959

Datum aanmaak:

Aantal items: 4315 van 33959



Belangrijke tips voor het importeren:

- Je moet steeds minstens één volledig blok kopiëren, dat wil zeggen, een geheel van Franse zinnen met het overeenkomstige Nederlandse vertaling. De opmerkingen mag je maar moet je niet mee kopiëren, zij worden toch sowieso genegeerd.
- Geen kopieeropdrachten uitvoeren wanneer de zoektaal in Lexogoth Nederlands is, deze functionaliteit hebben we niet ingebouwd.
- Wanneer je kopieert, kopieer dan **niet** de meta-informatie (rode pijl in foto hieronder) die elke zoekopdracht in Lexogoth voorafgaat; doe je dat wel dan zal de Toolbox de input verwerpen als ongeldig:

Lexogoth

Bestand Zoeken Woordvorming Grammatica Woordenschat Taalhandelingen Help

Zoeken <zoekterm> Output

Taal
 Frans
 Nederlands

Vertaling
 aan
 uit

Niet meekopiëren

assez
assez[assez_&adjectif&_pour]
assez[en_avoir_assez]
assez[en_avoir_assez_de]
assez[n'_en_pas_faire_assez]

Zoekresultaat 1 (grammaticale informatie) voor het woord / de woorden 'assez':
'assez'> assez > , adverb

Zoekresultaat 2 (gebruik van gezocht(e) woord(en)):

1(FR):greffer un organe (un rein, un coeur,...) à qn / Le verdict ne tarde pas à tomber : Si Juliette veut vivre, elle doit se faire greffer un nouveau rein au plus vite. / Mais des examens révèlent la présence d'une tumeur sur le rein greffé. (-/-) le rejet d'un rein greffé / Au cours des années soixante et soixante-dix, les greffes de reins, de coeur, et plus tard de poumons prirent leur essor, surtout en raison de la mise au point

(NL):een orgaan (een nier, een hart, enz.) bij iemand transplanteren / Het verdict valt snel: Als Juliette wil leven, moet ze zo snel mogelijk een nieuwe nier getransplanteerd krijgen. / Maar onderzoeken onthullen de aanwezigheid van een tumor op de getransplanteerde nier. (-/-) de afstoting van een getransplanteerde nier / In de jaren zestig en zeventig namen nier-, hart- en later longtransplantatie een hoge vlucht

2.2.2 Database exporteren

Met de knop *Database exporteren* kan de gebruiker een hele database omzetten naar een leesvriendelijk tekstbestand in RTF (*rich text*-formaat) dat hij met zijn favoriete tekstverwerkingsprogramma vrij kan bewerken. Na het aanklikken van de knop kan de gebruiker via de volgende popup de database exporteren en de nodige metadata ingeven:

Lexogoth Database Export Center

1. Selecteer Bronbestand

C:/Users/meul_/Desktop/kladwerk/mette cause.lexdb Bladeren...

2. Database Informatie

Aantal items: 531
Auteur: MF

3. Export Naam

mette cause

Exporteren naar RTF Cancel

2.2.3 Test exporteren

Het is ook mogelijk om testen die met de Toolbox werden aangemaakt om te zetten naar een bewerkbaar tekstbestand in RTF-formaat. **Merk op dat de testbestanden de extensie “.Lextest” hebben.**

2.2.4 Testresultaat exporteren

Hier kan de gebruiker het opgeslagen resultaat van een gemaakte test heropenen en exporteren naar een tekstbestand.

Zodra je op de knop drukt, wordt er gevraagd om een bestand met resultaten te openen (**extensie: *.Lexresult**). Eenmaal geselecteerd, wordt het bestand geopend in met een tabeloverzicht. Onderaan heb je de mogelijkheid om de test in tekstweergave te bekijken via de knop *Toon tekstweergave*. Deze laatste presenteert op overzichtelijke wijze de gestelde vragen, behaalde punten en de gegeven en correcte antwoorden.

Ingeladen resultaten

Test: Connectoren | Auteur: FFM | Datum: 08/12/2025 | Onderwerpen: bien que, subjonctif

| | Vraag | Gegeven antwoord | Correct antwoord | Score |
|---|--|-----------------------------------|-----------------------------------|-------|
| 1 | Welk woord kan je op de streep ... | bien que | bien que | 1.00 |
| 2 | Vul de juiste vorm van het ... | manifestent | manifestent | 1.00 |
| 3 | Verbind de woorden die verwant ... | bien que → quoique pour que ... | bien que → quoique pour que ... | 3.00 |
| 4 | Bien que les scientifiques {} déjà ... | {0:ont} | 0 → aient | 0.00 |

Toon tekstweergave

Totale score: 5.00 / 6

Exporteer RTF Annuleren

Door op de knop *Exporteer RTF* rechts onderaan het scherm te drukken kan je dit leesvriendelijke bestand ook omzetten in een bewerkbaar RTF-bestand. Je kan je resultaten per vraag ook eenvoudig herbekijken na de test of na het laden van een bestand met testresultaten door op een vraag twee keer te klikken: dan verschijnt er een popup die je de vraag, de gegeven antwoorden, de juiste antwoorden en de score (voor die vraag) weergeeft.

Results

| | Question | Given answer | Correct answer | Score |
|---|---|--------------|----------------|-------|
| 1 | L'humour anglais est souvent bien ... | être | être | 1.00 |
| 2 | La décalcification osseuse peut être ... | {0: à cor | | 1.00 |
| 3 | Quelle est la forme correcte du verbe ... | puissiez | | 1.00 |
| 4 | Quelle est la forme correcte du verbe ... | mourrie | | 1.00 |
| 5 | Qu'est-ce qui vient vient après "en ca... | non-res | | 1.00 |
| 6 | Reliez logiquement: | Ne man | compte ... | 2.00 |
| 7 | ça m'a toujours foutu en rogne, tu sai... | {0: était} | ent} | 3.00 |
| 8 | Reliez les synonymes: | appréhe | éhension... | 4.00 |

Result Detail

Question Reliez les synonymes:

Given answer appréhension → peur
colère → rogne
comprendre → saisir
imbécile → idiot

Correct answer comprendre → saisir
appréhension → peur
colère → rogne
imbécile → idiot

Score: 4.00

OK

Total score: 14 / 16

Save to file Close

2.3 Module 3: Testen

2.3.1 Test opstellen en de verschillende soorten vragen

Je kan met de Toolbox ook testen opstellen. Het principe blijft hetzelfde als voor de databases: je klikt op de knop *Test opstellen* en je wordt naar een scherm geloodst waarop je de nodige gegevens moet invullen (naam...) en daarna wordt je naar een leeg vraagscherm gebracht (zie illustratie hieronder). Op deze pagina kan de gebruiker zijn vragen toevoegen. Er is de keuze uit de volgende vraagtypes die geselecteerd worden via veld A (illustratie volgende bladzijde):

Lexogoth Lexicale Toolbox

Vragen aanmaken voor test

Gegevens vragenlijst

Naam: Connectoren
Auteur: FFM
Datum: 08/12/2025
Onderwerpen: bien que, subjonctif
Aantal items: 4

Vraaggegevens: vraag en oplossingen

Type vraag: Multiple choice **A**
Aantal punten: 1 **B**
Vraagtekst: Typ hier je vraag... **C**

Optie A:
Optie B: **D**
Optie C:
Optie D:
Correcte optie: noteer hier de correcte optie (A,B,C,D) **E**

Vorige vraag | Volgende vraag | Vraag verwijderen | Opslaan test | Afsluiten

(a) *multiple choice*: De gebruiker vult bij vraagtekst de vraag in en daarna geeft hij minimaal 2 en maximaal 4 antwoordopties (velden A en D op illustratie hieronder). Vervolgens kiest hij het aantal punten dat moet toegekend worden aan de vraag (bij juist antwoord). In veld E voert de gebruiker de juiste optie in, d.w.z. de letter A, B, C of D. Opgelet, opdat een vraag als geldig wordt aanvaard moeten de velden *Vraagtekst*, *Optie A*, *Optie B*, *Correcte optie* verplicht ingevuld zijn; de velden *Optie C* en *Optie D* zijn niet verplicht. Een voorbeeld:

Vraaggegevens: vraag en oplossingen

Type vraag: Multiple choice
Aantal punten: 1
Vraagtekst: Welk woord staat het dichtst in betekenis bij "faille" in de zin : Le Pentagone va enquêter sur l'utilisation par son chef Pete Hegseth de la messagerie Signal, après la faille de sécurité concernant des frappes américaines sur les Houthis au Yémen.

Optie A: faute
Optie B: fuite
Optie C: faillite
Optie D:
Correcte optie: B

(b) De vraagsoort **Exact completion** (*Exact invullen*) spreekt voor zich: bij vraagtekst typt de gebruiker een vraag in waarop een exact antwoord moet geformuleerd worden. Bij deze vraagstelling moet de gebruiker wel goed opletten: wanneer iemand de test aflegt dan wordt het gegeven antwoord met het juiste antwoord vergeleken en beide moeten **exact** overeenkomen zoniet wordt het antwoord fout aangerekend. Zo zijn bijvoorbeeld de volgende paren **geen** exacte matches: “Albert”-”albert” (verschil: hoofdletter en kleine letter), “albert “-“albert” (verschil: naam wordt gevolgd door een spatie in het eerste woord en niet in het tweede).

Vraaggegevens: vraag en oplossingen

Type vraag: Exact invullen

Aantal punten: 1

Vraagtekst: Vul de juiste vorm van het werkwoord "emprunter" aan in "En _____ cette petite route de campagne, il a enlisé sa voiture."

Juist antwoord: empruntant

(c) De **Open question** (*open vraag*): hier kan de testopsteller een open vraag stellen en bij oplossing het antwoord typen. Dit vraagtype is hier onmogelijk te corrigeren en elk antwoord wordt automatisch als correct aangerekend.

Vraaggegevens: vraag en oplossingen

Type vraag: Open vraag

Aantal punten: 2

Vraagtekst: Dans quelles situations, selon toi, certains jeunes peuvent-ils être tentés de "se biturer", et quelles pourraient être les conséquences de ce comportement ?

Oplossing: - motifs: désir de s'intégrer et de se sentir à l'aise en groupe, oublier le stress ou des problèmes personnels
- conséquences: graves -> gueule de bois, comportements à risque (grossesse, accidents de la circulation,...), addiction, ...

(d) **Matching:**

Vraaggegevens: vraag en oplossingen

Type vraag: Matching

Aantal punten: 4

Vraagtekst: Verbind de synoniemen:

Kolom 1: Linkerkolom Kolom 2: Rechterkolom

Rij + Rij -

| | Linkerkolom | Rechterkolom |
|---|-----------------------|--------------|
| 1 | épargner | économiser |
| 2 | des stupéfiants | des drogues |
| 3 | un test (de français) | un contrôle |
| 4 | ouvrir (une enquête) | lancer |

Bij dit type vragen wordt de gebruiker geacht om items uit twee kolommen met elkaar te verbinden; handig bijvoorbeeld om de kennis van synonimie te testen of verwante termen met elkaar te laten verbinden. De kolomnamen zijn bewerkbaar en je kan tot maximum vijf rijen toevoegen. Merk wel op dat je bij het ingeven (opstellen) van de vraag de juiste antwoorden naast elkaar zet. In de testmodus zullen ze dan door elkaar gezet worden:

(e) Het laatste vraagtype is **DropDown**: hier kan de opsteller via een dropdownmenu een gebruiker een juist antwoord laten kiezen zoals in de illustratie hieronder:

Het opstellen van een dergelijke vraag verloopt via het volgend scherm:

In het veld *Vraagstelling* vult de opsteller de vraag in van het type *Kies het juiste antwoord / wat past best in de zin / ...*. Vervolgens typt hij in het veld *Zin* de zin in waarin een (of meerdere) dropdownmenu moet verschijnen en op de plaats waar de gebruiker een woord moet kiezen, typt de opsteller het volgende: {}. De Toolbox zal dan automatisch onderaan het scherm aanvullen en een rij genereren. In de tabel zie je drie velden: het eerste veld *Placeholder #* houdt de plaats bij in de zin van de verschillende {}, in het veld *Opties* typt de opsteller de verschillende antwoordmogelijkheden voor het dropdownmenu en in het derde veld *Correcte optie* selecteert de opsteller het juiste antwoord. Merk op dat we wat betreft de verschillende {} (placeholders) beginnen te tellen vanaf nul. Dat wil zeggen dat in de volgende zin:

- *Je ne {} pas que tu {} faire ça.*

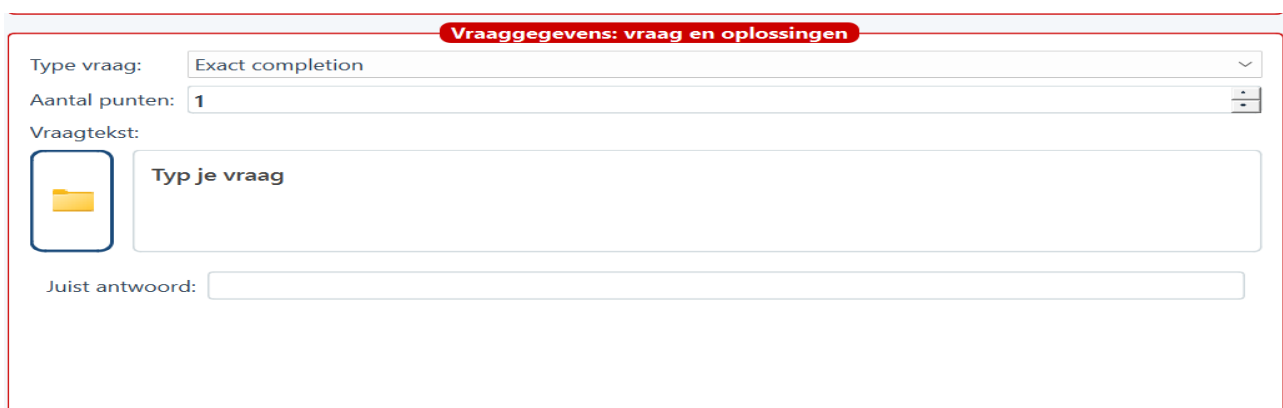
De eerste accolade het indexnummer 0 krijgt, de tweede krijgt index 1, enz...

2.3.2 Test bewerken en gegevens importeren uit een database.

Hiermee kan je een bestaande openen en bewerken of vragen toevoegen.

De gebruiker vindt links naast het veld van de *vraagtekst* ook nog een knop waarmee hij entries uit een database kan kopiëren naar het veld *Vraagtekst*. Deze rechtstreekse koppeling tussen databases en testopstelling dient om de gebruikersflow vlotter te laten verlopen. De gebruiker kan per vraag slechts één kopieeropdracht uitvoeren en zodra er een kopie werd toegevoegd aan het veld wordt de knop op inactief gezet. Wanneer het tekstveld weer leeggemaakt wordt of wanneer men bij een volgende (blanco) vraag komt, dan staat de knop terug op actief. Eenmaal men een database heeft geselecteerd dan worden de Franse zinnen in een tabel geplaatst en de gebruiker kan dan op zicht kiezen en een voorbeeld selecteren door te dubbelklikken op het gewenste voorbeeld of door een voorbeeld eenmaal aan te klikken en daarna op “Kopieer naar vraagtekst” te drukken. Als de gebruiker met een grote database wordt geconfronteerd, dan kan hij ook nog een zoekopdracht uitvoeren, waarbij ook nu weer de drie opties “Zoek exacte overeenkomst, Zoek alle vormen van alle termen (AND), Zoek alle vormen van minstens één zoekterm (OR)” .

In de illustratie hieronder de gele import-button:



The screenshot shows a web interface for editing question data. At the top, a red header bar contains the text "Vraaggegevens: vraag en oplossingen". Below this, there are several input fields: "Type vraag:" with a dropdown menu set to "Exact completion", "Aantal punten:" with a numeric input field set to "1", and "Vraagtekst:" with a large text area containing the placeholder text "Typ je vraag". To the left of the text area is a yellow folder icon, which is the import button mentioned in the text. Below the text area is a "Juist antwoord:" input field.

Na opening van een database krijgt de gebruiker dit scherm te zien, waar hij z'n zoektocht kan verfijnen:

Importeer zin uit: db2

Selecteer een zin (of dubbelklik) om te kopiëren:

Zoeken: Zoek exacte overeenkomst

Beschikbare Franse zinnen

| | |
|----|---|
| 1 | un site web qui met en relation de jeunes femmes fauchées avec des hommes fortunés qui vont les gâter en échange de leur compagnie. |
| 2 | Ni ses parents, ni ses camarades de fac ne se doutent qu'elle est une sugar baby. |
| 3 | Je ne pense pas qu'elle en est après mon argent, en fait, on s'amuse bien.(SYN la fac: la faculté, l'université) |
| 4 | Je n'y entends rien; Il entend parfaitement le français; Il entend bien son métier |
| 5 | Elle ne voulait rien entendre; Elle essaie de faire entendre raison à son fils mais il ne veut pas l'écouter. |
| 6 | Je doute qu'il soit prêt à vous entendre. |
| 7 | A les entendre, ils sont innocents. |
| 8 | Elle ne veut pas entendre raison. |
| 9 | douter d'un témoignage, de quelqu'un |
| 10 | douter de la véracité de son récit |
| 11 | Pourquoi es-tu si content? Aujourd' hui, c'est (jour) de paye. |

Zoekfilter gewist.

2.3.3 Test afleggen en scoreberekening

Met deze functie kan je een test afleggen. Bij het openen van een test wordt de naam en de ID (klas, groep,...) gevraagd van de student waarna de test kan beginnen. De student kan dan de vragen oplossen en heen en weer gaan tussen de vragen. Wanneer je op de knop *Test afsluiten* drukt dan komt je op het scoreblad. Daar krijg je een overzicht van de vragen, de gegeven antwoorden en de correcte antwoorden en de score per vraag en totaalscore. Je kan je resultaten opslaan in een apart bestand (**extensie: *.Lexresult**) zodat je deze later nog eens kunt bekijken of exporteren naar een tekstbestand voor studie. Merk op dat de score berekend wordt per vraag en verdeeld wordt over elk onderdeel van de vraag. Als er bijvoorbeeld een vraag is op 2 punten die bestaat uit 3 onderdelen dan zal elke vraag op 2/3 [0.67 punten] staan.

Resultaten

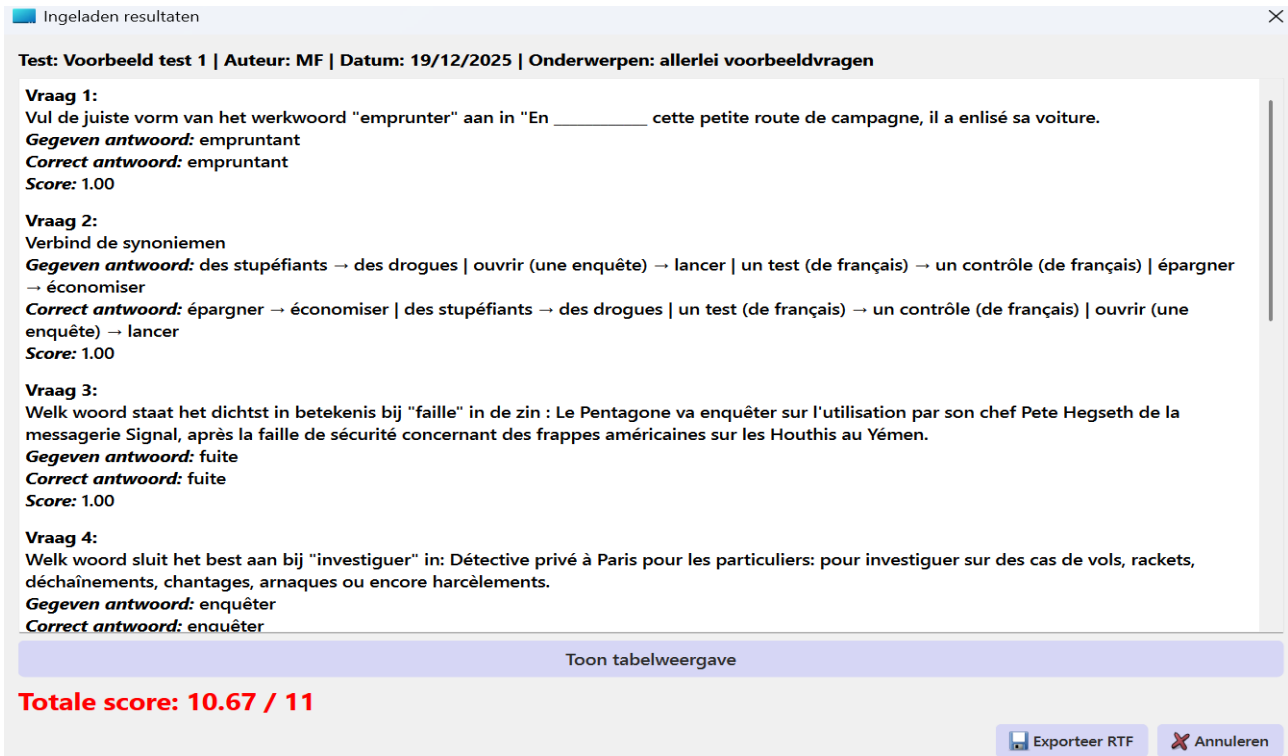
| Vraag | Gegeven antwoord | Correct antwoord | Score |
|--|-----------------------|-----------------------|-------|
| 1 Welk woord kan je op de streep ... | bien que | bien que | 1.00 |
| 2 Vul de juiste vorm van het ... | manifesten | manifestent | 0.00 |
| 3 Verbind de woorden die verwant ... | bien que → quoique... | bien que → quoique... | 3.00 |
| 4 Bien que les scientifiques {} déjà ... | {0:aient} | {0: aient} | 1.00 |

Totale score: 5 / 6

Merk op dat je je antwoorden nog in een eenvoudige popup kan bekijken door simpelweg op een vraag te klikken.

2.3.4 Resultaat laden

Hier kan je je voorbije (opgeslagen) resultaten laden, deze weergeven in in een popup en onderaan het scherm heb je de button *Toon tekstweergave* waar je een leesvriendelijke versie hebt van je lesopdracht. Je kan deze versie ook exporteren naar een leesvriendelijk tekstbestand (RTF-formaat) om te bewerken of of te herlezen.



The screenshot shows a window titled "Ingeladen resultaten" with a close button (X) in the top right corner. The window content is as follows:

Test: Voorbeeld test 1 | Auteur: MF | Datum: 19/12/2025 | Onderwerpen: allerlei voorbeeldvragen

Vraag 1:
Vul de juiste vorm van het werkwoord "emprunter" aan in "En _____ cette petite route de campagne, il a enlisé sa voiture."
Gegeven antwoord: empruntant
Correct antwoord: empruntant
Score: 1.00

Vraag 2:
Verbind de synoniemen
Gegeven antwoord: des stupéfiants → des drogues | ouvrir (une enquête) → lancer | un test (de français) → un contrôle (de français) | épargner → économiser
Correct antwoord: épargner → économiser | des stupéfiants → des drogues | un test (de français) → un contrôle (de français) | ouvrir (une enquête) → lancer
Score: 1.00

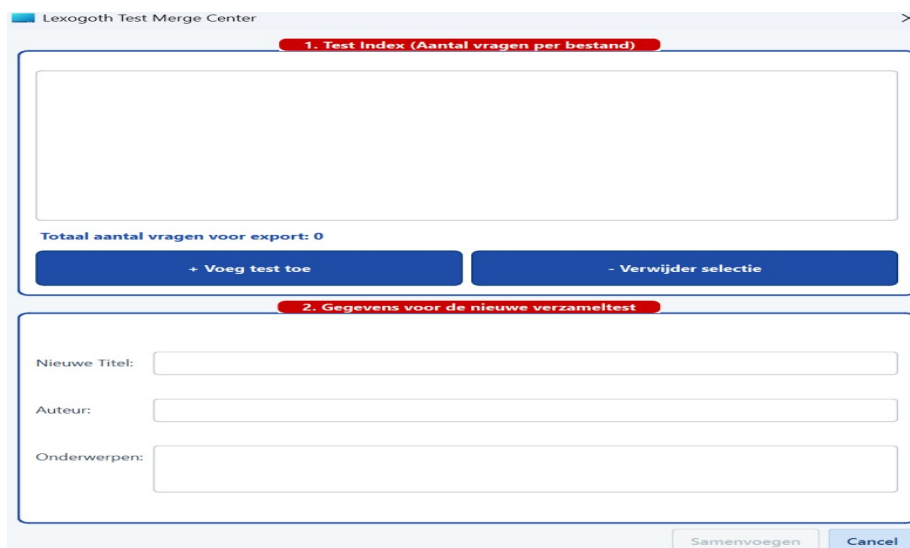
Vraag 3:
Welk woord staat het dichtst in betekenis bij "faillie" in de zin : Le Pentagone va enquêter sur l'utilisation par son chef Pete Hegseth de la messagerie Signal, après la faille de sécurité concernant des frappes américaines sur les Houthis au Yémen.
Gegeven antwoord: fuite
Correct antwoord: fuite
Score: 1.00

Vraag 4:
Welk woord sluit het best aan bij "investiguer" in: Détective privé à Paris pour les particuliers: pour investiguer sur des cas de vols, rackets, déchainements, chantages, arnaques ou encore harcèlements.
Gegeven antwoord: enquêter
Correct antwoord: enauêter

At the bottom of the window, there is a button "Toon tabelweergave". Below the window content, the text "Totale score: 10.67 / 11" is displayed in red. At the bottom right, there are two buttons: "Exporteer RTF" and "Annuleren".

2.3.5 Tests samenvoegen

De gebruiker heeft via de knop *Tests samenvoegen* de mogelijkheid om verschillende tests samen te voegen tot één test. Deze mogelijkheid bespaart de gebruiker de tijd om vragen manueel over te zetten.



The screenshot shows a dialog box titled "Lexogoth Test Merge Center" with a close button (X) in the top right corner. The dialog box is divided into two sections:

1. Test Index (Aantal vragen per bestand)

This section contains a large empty rectangular area. Below it, the text "Totaal aantal vragen voor export: 0" is displayed. There are two buttons: "+ Voeg test toe" and "- Verwijder selectie".

2. Gegevens voor de nieuwe verzameltest

This section contains three input fields:

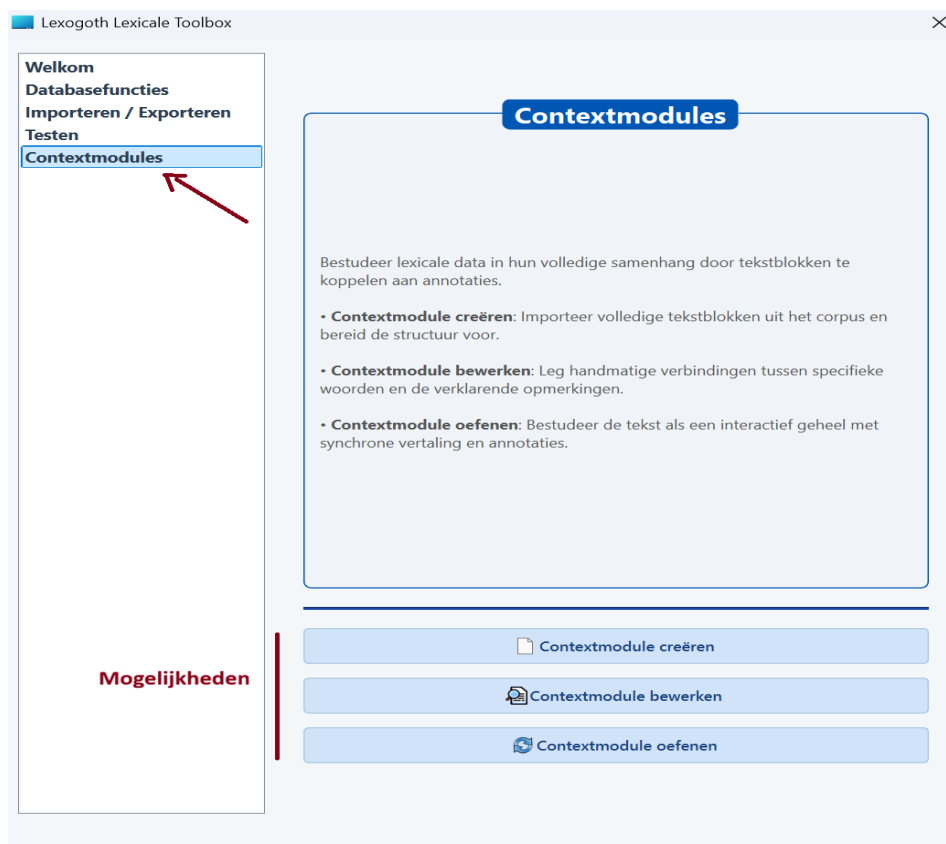
- Nieuwe Titel:
- Auteur:
- Onderwerpen:

At the bottom right of the dialog box, there are two buttons: "Samenvoegen" and "Cancel".

Via een popup (hierboven) kan de gebruiker meerdere testbestanden kiezen en vervolgens een nieuwe titel, auteur en onderwerpen intypen in het metadataveld.

2.4 Module 4: Contextmodules

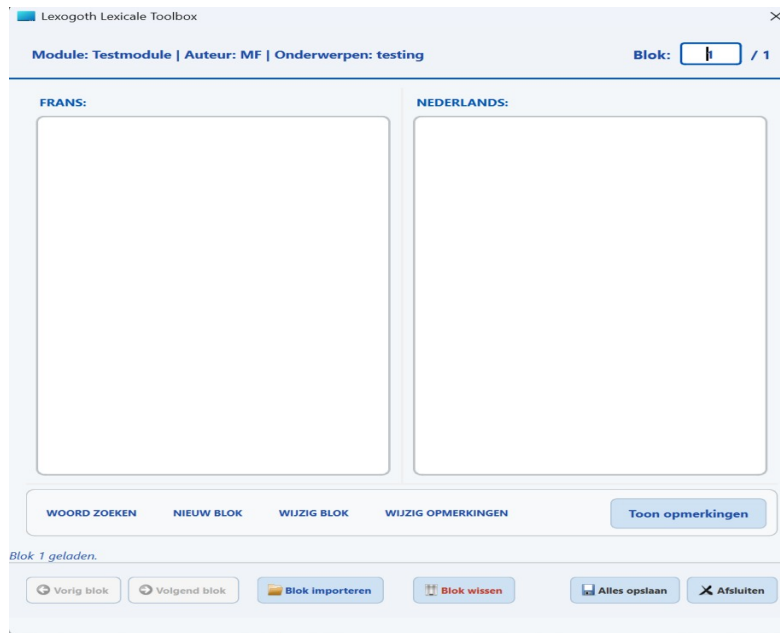
Het Lexogothcorpus is opgebouwd uit tekstblokken die uit verschillende chunks of zinnen zijn opgebouwd. In deze blokken hebben de chunks of zinnen vaak een samenhang, semantisch, thematisch, grammaticaal of pragmatisch. Als we deze in de database-editor importeren dreigt die samenhang verloren te gaan en om er toch voor te zorgen dat studenten en docent samenhangende blokken kunnen tonen, instuderen en oefenen voorzagen we de component *Contextmodules*. Een overzicht van de mogelijkheden:



2.4.1 Contextmodules creëren en bewerken.

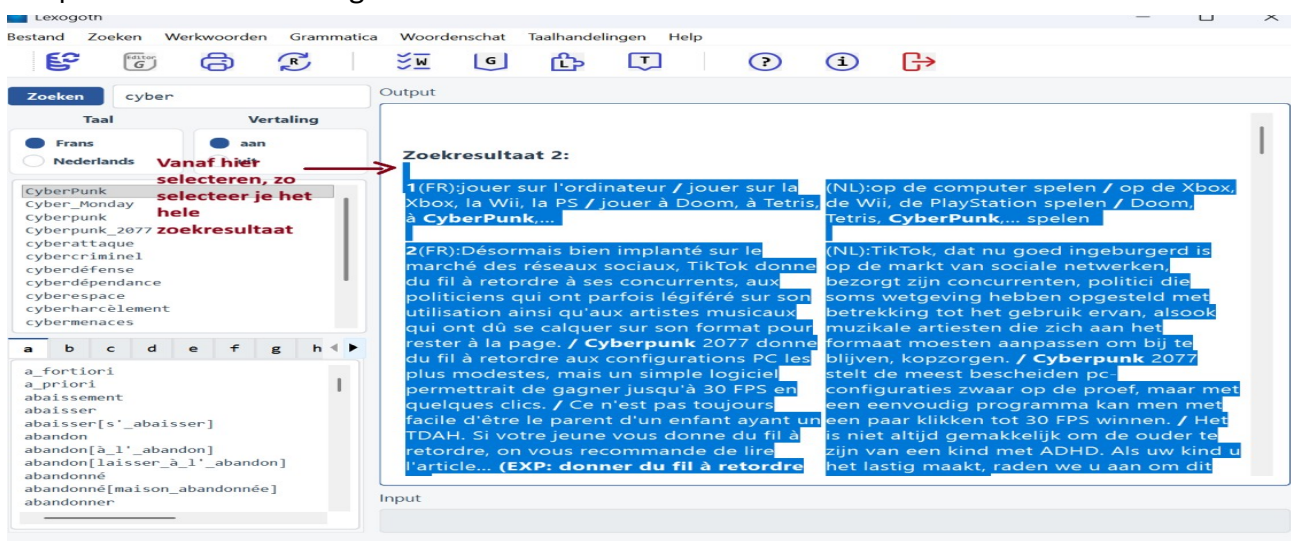
Als je op de knop *Contextmodules creëren* drukt, dan krijg je een scherm te zien waarop Lexogoth je vraagt om de titel, de onderwerpen en de auteur op te geven voor het bestand dat de contextmodules zal bevatten.

Zodra dit gebeurd is, komt de gebruiker terecht op de pagina waar je blokken kan bewerken of toevoegen. Als er nog niets in de database staat, dan is de eerste entry blanco:



In de velden *Frans* en *Nederlands* verschijnen respectievelijk de Franse en de Nederlandse blokken tekst. Daar in het voorbeeld hierboven nog leeg is dienen we de database op te vullen. Om fouten te vermijden bij de verwerking, voorzagen we een import-routine waarmee gebruikers makkelijk blokken tekst uit het Lexogoth-corpus kunnen toevoegen aan een contextmodule, de proceure verloopt net we bij de *database-editor*:

(a) Maak een selectie in het Lexogoth-corpus: de minimale selectie die toegelaten wordt is een selectie van alle Franse zinnen, gevolgd door hun Nederlandse vertaling, al dan niet vergezeld van een veld met opmerkingen. De volgorde is hier belangrijk en de gebruiker maar zeker ook niet vervuilde metadata kopiëren. Het selecteren gebeurt vlak onder “Zoekresultaat 2” in het outputscherm van Lexogoth:



(b) Zodra alles geselecteerd is, ga je terug naar de Toolbox waar je de optie *Contextmodules (zijpaneel) > Contextmodules bewerken / creëren (knoppen)* hebt gekozen en dan druk je op de knop *Blok importeren* onderaan waarna onmiddellijk een popupscherm wordt getoond. Daar druk je op de knop *Plakken*:

Context-blokken importeren

Geselecteerde blokken uit Lexigoth:

2 FRANS:
légiféré sur son utilisation ainsi qu'aux artistes musicaux qui ont dû se calquer sur son format pour rester à la page. / Cyberpunk 2077 donne du fil à retordre aux configurations PC les plus modestes, mais un simple logiciel permettrait de gagner jusqu'à 30 FPS en quelques clics. / Ce n'est pas toujours facile d'être le parent d'un enfant ayant un TDAH. Si votre jeune vous donne du fil à retordre, on vous recommande de lire l'article... (EXP: donner du fil à retordre à)

NEDERLANDS:
TikTok, dat nu goed ingeburgerd is op de markt van sociale netwerken, bezorgt zijn concurrenten, politici die soms wetgeving hebben opgesteld met betrekking tot het gebruik ervan, alsook muzikale artiesten die zich aan het formaat moesten aanpassen om bij te blijven, kopzorgen. / Cyberpunk 2077 stelt de meest bescheiden pc-configuraties zwaar op de proef, maar met een eenvoudig programma kan men met een paar klikken tot 30 FPS winnen. / Het is niet altijd

OPMERKINGEN:
1. "TDAH" is de afkorting van "trouble déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité". 2. "rester à la page" is een uitdrukking en betekent "mee zijn met, bij blijven met, op de hoogte blijven van de laatste ontwikkelingen met betrekking tot". 3. "PC" is de afkorting van "Personal Computer", dat het aantal bestanden is.

3 FRANS:
Salut, V. Je pensais à toi l'autre jour et je me suis dit que, ben... je pouvais tout aussi bien t'appeler. Je sais que ça sert à rien, mais... avant, les gens parlaient à des tombes et ça choquait personne, alors après tout, pourquoi pas ? Quand je dis que je pensais à toi, je veux dire vraiment beaucoup. A toi et à tout ce que t'as fait. Du coup... je pense que je comprends... pourquoi t'as voulu quitter ce monde définitivement. Mais putain, V... pfff... est-ce que t'as au moins réfléchi à ce qui se passe

NEDERLANDS:
Dag, V. Ik dacht laatst nog aan je en ik zei tegen mezelf, tja... ik kon je net zo goed bellen. Ik weet dat het zinloos is, maar... vroeger spraken mensen tegen graven en dat schokte niemand, dus waarom niet, eigenlijk? Als ik zeg dat ik aan je dacht, bedoel ik echt heel erg veel. Aan jou en aan alles wat je hebt gedaan. En nu... denk ik dat ik begrijp... waarom je definitief deze wereld hebt willen verlaten. Maar godverdomme, V... pfff... heb je tenminste nagedacht over wat er

OPMERKINGEN:

Gelukt: 4 blokken toegevoegd.

Plakken Selectie verwijderen Alles verwerken Annuleren

In deze popup kan je nog items (blokken) verwijderen indien je dat wenst. Zoniet, dan klik je op *Alles verwerken* en worden alle blokken in een database geplaatst.

(c) Eenmaal in de database, kan de gebruiker door de blokken heen bladeren en als hij een zin aanklikt met de muis, dan wordt de hele zin (of chunk) in het licht geel weergegeven en zal in het venster ernaast automatisch de vertaling ook in het geel verschijnen. Op die manier vindt de gebruiker makkelijk de gezochte zin in kwestie terug:

Lexogoth Lexicale Toolbox

Module: Testmodule | Auteur: MF | Onderwerpen: testing

Blok: 2 / 4

FRANS:

Désormais bien implanté sur le marché des réseaux sociaux, TikTok donne du fil à retordre à ses concurrents, aux politiciens qui ont parfois légiféré sur son utilisation ainsi qu'aux artistes musicaux qui ont dû se calquer sur son format pour rester à la page. / Cyberpunk 2077 donne du fil à retordre aux configurations PC les plus modestes, mais un simple logiciel permettrait de gagner jusqu'à 30 FPS en quelques clics. / Ce n'est pas toujours facile d'être le parent d'un enfant ayant un TDAH. Si votre jeune vous donne du fil à retordre, on vous recommande de lire l'article... (EXP: donner du fil à retordre à)

NEDERLANDS:

TikTok, dat nu goed ingeburgerd is op de markt van sociale netwerken, bezorgt zijn concurrenten, politici die soms wetgeving hebben opgesteld met betrekking tot het gebruik ervan, alsook muzikale artiesten die zich aan het formaat moesten aanpassen om bij te blijven, kopzorgen. / Cyberpunk 2077 stelt de meest bescheiden pc-configuraties zwaar op de proef, maar met een eenvoudig programma kan men met een paar klikken tot 30 FPS winnen. / Het is niet altijd gemakkelijk om de ouder te zijn van een kind met ADHD. Als uw kind u het lastig maakt, raden we u aan om dit artikel te lezen...

WOORD ZOEKEN NIEUW BLOK WIJZIG BLOK WIJZIG OPMERKINGEN Toon opmerkingen

Blok 2 geladen.

Vorig blok Volgend blok Blok importeren Blok wissen Alles opslaan Afsluiten

(d) De gebruiker vindt onderaan de gebruikelijke navigatieknoppen *vorig* / *volgend* terug. Om de database uit te breiden kan men nieuwe blokken importeren via *Blok importeren* of blokken verwijderen uit de database via *Blok wissen*. De knoppen *Alles opslaan* en *Afsluiten* slaan de database op en sluiten deze af.

(e) Boven de navigatieknoppen vindt de gebruiker nog enkele andere nuttige opties om de database te bewerken:

bon conseil, il faut aller sur place, gueuler, taper un scandale pour faire bouger les choses

willen vermijden, zijn strenger voor hun kinderen geworden en eisen dat ze voor het

WOORD ZOEKEN NIEUW BLOK WIJZIG BLOK WIJZIG OPMERKINGEN WIS DUBBELS Toon opmerkingen

Blok 1 geladen.

Vorig blok Volgend blok Blok importeren Blok wissen Alles opslaan Afsluiten

- *Woord zoeken*: hier kan de gebruiker een of meerdere woorden opzoeken in het huidige blok en de resultaten wordt dan opgelicht in het blok dat in focus staat. Merk op dat deze zoekopdracht zoekt naar alle vormen van het woord (bv. Voor zoekterm 'aller', wordt gezocht naar 'vais, allait, allé...'). Bij meerdere woorden wordt naar alle woorden gezocht.

- *Nieuw blok*: hiermee kan de gebruiker een nieuw tekstblok manueel toevoegen. Om de database zuiver te houden wordt de gelijkheid tussen Franse en Nederlandse zinnen strikt afgedwongen. Er moeten met andere woorden evenveel Franse als Nederlandse zinnen zijn. En om de gebruiker hieraan te herinneren voegden we eenteller toe die deze gelijkheid voor de gebruiker bijhoudt:

Nieuw blok toevoegen

Voer de teksten in (scheiden met '/'):

Frans:

item 1 / item 2

Nederlands:

item 1 / item 2

Segmenten: FR: 2 | NL: 2

Opmerkingen:

Hier komen de opmerkingen...|

Toevoegen Cancel

- *Wijzig blok*: hier kan de gebruiker individuele zinnen binnen een blok wijzigen. Let op, alleen de zin die momenteel in het geel staat (en zijn vertaling) kunnen hier veranderd worden. Weeral met het oog om de bron-database zuiver te houden van fouten

- *Wijzig opmerkingen*: hier kan de gebruiker de opmerkingen die bij een blok horen wijzigen.

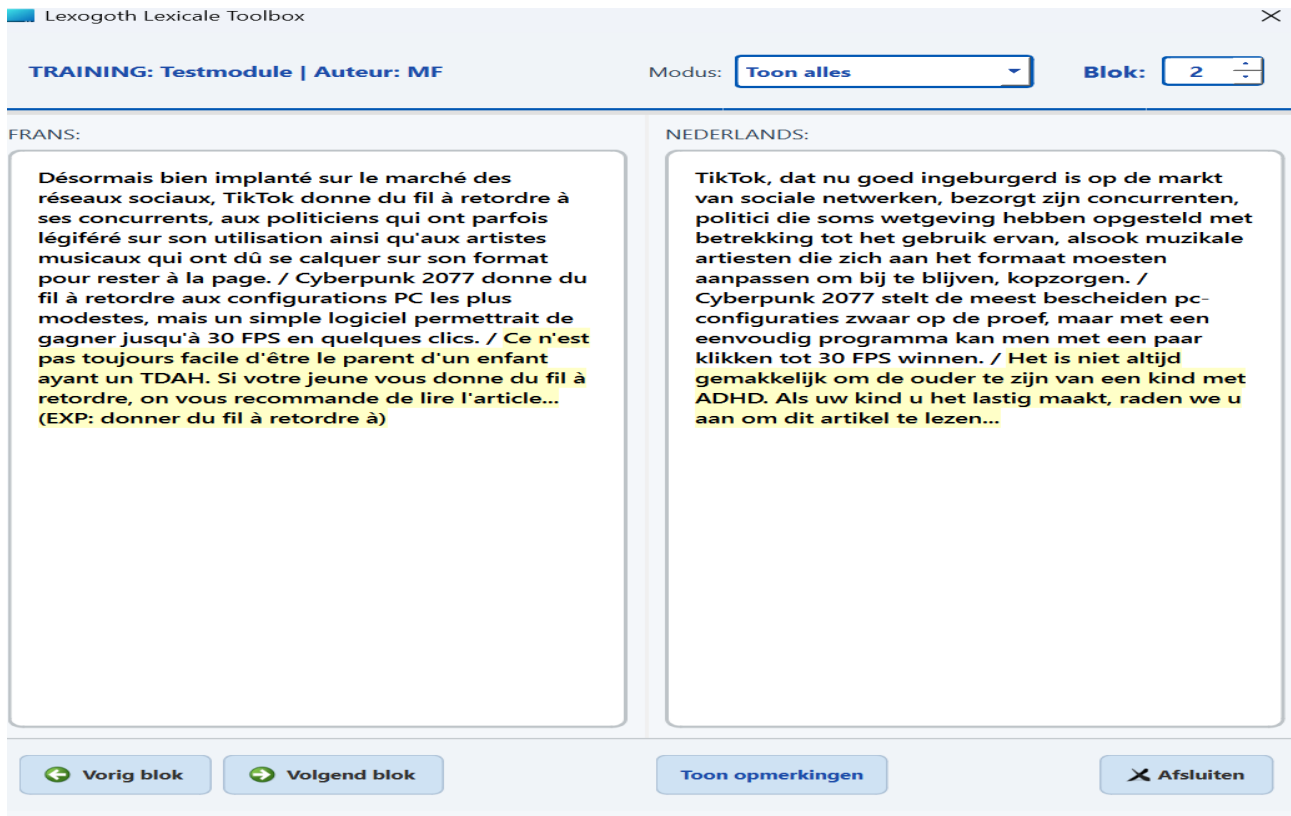
- De knop *Toon opmerkingen*: door hierop te klikken komt er een popup die de opmerkingen voor het huidige blok toont. Bij het bladeren door de database blijft de opmerkingenpopup synchroon met de blokken in de database. De gebruiker hoeft dus niet manueel telkens opnieuw op de knop te drukken. Wil de gebruiker geen opmerkingen lezen tijdens het bewerken, dan sluit je dit scherm gewoon af.

- Met de knop *Wis dubbels* kan je dubbele blokken verwijderen uit de database.

2.4.2 Contextmodule oefenen

Ten slotte is er nog de optie om te oefenen met tekstblokken via de knop *Contextmodule oefenen*. Dit onderdeel laat de gebruiker toe om gewoon door de database te bladeren en 'al lezend' te leren, dat is de optie *Toon alles* uit de

keuzebox bovenaan het scherm. Ook hier klikt de gebruiker op een zin en het vertaalde equivalent wordt dan ook automatisch in het geel gezet:



Daarnaast kan de gebruiker ook kiezen om een taal te verbergen (Frans of Nederlands). Als je een taal verbergt, dan zal de Toolbox een timer inschakelen (nu ongeveer 30 seconden) die ingaat nadat je een zin hebt geselecteerd. Vervolgens heb je x aantal seconden om het antwoord te raden en als de tijd om is, verschijnt het antwoord (vertaling) in het verborgen veld ernaast:

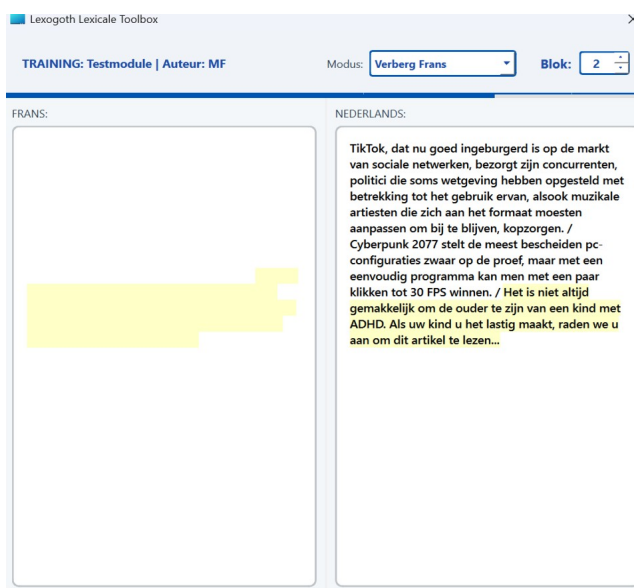


Foto 1: De tijd loopt...

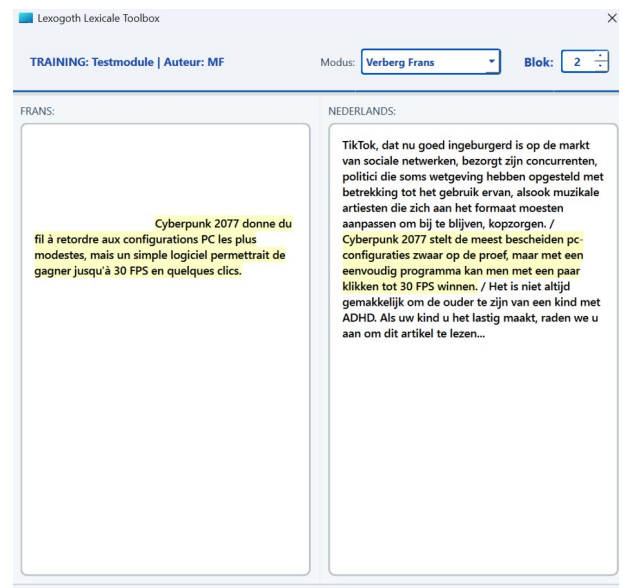



Foto 2: het antwoord wordt getoond

De gebruiker kan indien hij dat wenst ook hier het opmerkingen venster gebruiken.
Merk op dat het gebruikte bestandstype voor de contexmodules **‘.Lexcb’** is.

2.4.3 Contextmodules (blokken geëxtraheerd uit Lexogoth of eigen blokken samengesteld op eigen databases) samenvoegen

De gebruiker heeft ook de mogelijkheid om verschillende blok-bestanden samen te voegen tot één bestand. In het zijpaneel kies je *Contextmodules* en daarna klik je op de knop *Contextmodules samenvoegen*. Vervolgens krijg je een popup met de vraag om de bestanden (extensie : ‘.lexcb’) te selecteren die je wenst samen te voegen en het veld met de metadata in te vullen:



The screenshot shows a dialog box titled "Lexogoth Context Merge Center". It is divided into two main sections:

- 1. Contextbestanden selecteren rangschikken:** This section contains a large empty rectangular area for selecting and ordering context files. Below this area are four buttons: "Toevoegen" (Add), "Verwijderen" (Remove), an upward arrow button, and a downward arrow button.
- 2. Metadata nieuwe Contextmodule:** This section contains three input fields for metadata:
 - Module Naam:** The text "Naam van de verzameling..." is visible in the input field.
 - Auteur:** The text "MF" is visible in the input field.
 - Onderwerpen:** The text "Onderwerpen (komma-gescheiden)" is visible in the input field.

At the bottom right of the dialog, there are two buttons: "Samenvoegen starten" (Start merging) and "Cancel".

2.4.4 Contextblokken exporteren

De gebruiker heeft ook de mogelijkheid om contextblokken te exporteren naar een tekstbestand (RTF) zodat hij dit makkelijk kan bewerken met zijn favoriete tekstverwerkingsprogramma. Bij het aanklikken van *Contextmodules exporteren* kan de gebruiker de een bestand (.lexcb) kiezen, de opties *Nederlands exporteren* en *Opmerkingen exporteren* aan- of uitvinken. Zodra een bestand wordt geselecteerd wordt er een preview van de blokken geladen om het bestand nader te inspecteren:

Lexogoth Context Export Center

Bronbestand

C:/Users/meul_/Desktop/kladwerk/samenvoeging CB.lexcb Bladeren...

Export Opties

Frans (Altijd) Nederlands exporteren Opmerkingen exporteren

| Select | Frans Tekst (Preview) |
|--|---|
| 7 <input checked="" type="checkbox"/> | Ce bruit m'incommode. / Tu incommodes tout le monde avec tes cigares. / Tu me dé... |
| 8 <input checked="" type="checkbox"/> | Demain, le premier qui me parle des oreilles de notre bébé, je lui pète la gueul... |
| 9 <input checked="" type="checkbox"/> | Je pète les plombs, je n'en peux plus, j'ose pas faire un test de grossesse; en... |
| 10 <input checked="" type="checkbox"/> | être accro aux pétards / fumer du shit / Au début, je fumais seulement à la récr... |
| 11 <input checked="" type="checkbox"/> | C'est vrai qu'elle est un peu plouc, mais ça ne me gêne pas. / Dommage que le Qu... |
| 12 <input checked="" type="checkbox"/> | Je bois le rhum comme de l'eau et il me faut au moins quatre bouteilles pour êtr... |
| 13 <input checked="" type="checkbox"/> | En une journée seulement, le clip qui accompagne la chanson franchit le seuil de... |
| 14 <input checked="" type="checkbox"/> | Un revenu de base pourrait être utilisé pour gommer les disparités de conditions... |
| 15 <input checked="" type="checkbox"/> | se frotter le thorax pour se chauffer / Les symptômes d'un début d'hypothermie s... |

Annuleren Exporteren naar RTF

3. Tips voor een vlot gebruik

- Op de website van Lexogoth vind je binnenkort enkele databases en testen die je kan downloaden ter illustratie zodat je je snel kan inwerken.
- Bij het samenstellen van databases (de individuele zinnen) moet je als student en docent goed nadenken waarvoor ze moet dienen. Als je een database wilt waarin je bepaalde constructies wilt illustreren of courante gebruiken van een woord, dan kan je er gerust samenstellen met enkele duizenden voorbeelden. De uitstekende filterfuncties zullen je toelaten om bijzonder snel en efficiënt alles te vinden wat je zoekt. Als je echter een database wilt samenstellen die moet gestudeerd worden, dan beperk je je best tot enkel tientallen voorbeelden, zodat het geheel beheersbaar en leerbaar blijft voor studenten.
- Let goed op bij het importeren hoe je de zoekopties moet gebruiken: elk van de zoekopties dient voor een specifiek soort zoekopdracht ! Hetzelfde geldt voor de zoekopties (6) bij de database-editor bij de optie zoeken.
- Als je databases (extensie “.lexdb”), testresultaten (extensie “.lexresult”) en testen (extensie “.lextest”) wil bewerken dan doe je dit altijd via de Toolbox. Om corrupte bestanden te vermijden hebben we de eigen bestanden gecodeerd, hierdoor kan een gebruiker niet per ongeluk zomaar een database corrupt maken.
- Gebruikers van het programma mogen bij het gebruik van databases wel de oorspronkelijk filosofie van Lexogoth niet uit het oog verliezen: woorden, woordcombinaties leren in context, zowel in een nauwere context (zin) als in een ruimere context (blokken tekst). Deze samenhang dreigt verloren te gaan indien de gebruiker zich alleen beperkt tot het studeren van individuele items uit een database. We raden de gebruiker aan om met database-items te werken om erg gericht te studeren bepaalde constructies in detail te bestuderen,... Eenmaal het detailwerk gedaan is kan de gebruiker de relevante items én opmerkingen,

die een erg belangrijk deel van het Lexogoth corpus vormen, verenigen in Contextuele blokken of modules.

4. Technische gegevens

De Lexogoth Toolbox is een onderdeel van Lexogoth en werd in januari 2026 toegevoegd aan het programma.

- Versie 2 (februari, 2026)

- toevoegingen: complexere zoeklogica, gebruikersgemak verhoogd, overzetten van opmerkingen naar de entries verloopt intuïtiever.
- toevoeging van de component *Contextmodules*
- strengere validatielogica voor *imports*

- Versie 1.1 (januari, 2026)

- Versie 1 (januari 2026)

```
=====
LEXOGOTH CORPUS & METADATA ANALYSE
=====
Gevalideerde records:      13395
Totaal aantal chunks:     40185
-----
Woorden Frans (Bron):     450127 tokens
Woorden Nederlands:      422925 tokens
Woorden Opmerkingen (+): 332831 tokens (incl. tags)
-----
INFORMATIEDICHTHEID:     0.74
(Ratio Opmerkingen / Frans)
-----
VERDELING CATEGORIEEN (TAGS):
- Q      : 27329 keer
- LOC    : 7097 keer
- EXP    : 1331 keer
- SYN    : 532 keer
- ORT    : 452 keer
- CONT   : 65 keer
=====
```

© Lexogoth, Frederik Meul
januari 2026

Website: <https://lexogoth.be>